

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

Applications for leave to appeal filed	369 - 370	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	371 - 377	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	378 - 387	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	388 - 393	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	394	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	-	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	395	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	396 - 401	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	402 - 403	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	404 - 428	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	429	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	430 - 445	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	446	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	447	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Ochapowace First Nation**

E.F. Anthony Merchant  
Merchant Law Group

v. (24571)

**Vincente Araya et al. (Sask.)**

Richard A. Mayer  
Ryan, MacIsaac & Associates

FILING DATE 16.2.1995

**Anna Poznekoff**

In person

v. (24572)

**Tina Elasoff et al. (B.C.)**

L.L.C. (Ley) Apsassin

FILING DATE 14.2.1995

**Cindy Ludmer et al.**

Guy Du Pont  
François Barette  
Phillips & Vineberg

v. (24573)

**Her Majesty The Queen (F.C.A.)(Ont.)**

George Thomson  
Pierre Cossette  
Sophie-Lynne Lefebvre  
Dept. of Justice

FILING DATE 17.2.1995

**Construction Acibec (1980) Ltée**

Vincent Chiara  
Chiara & Associés

c. (24575)

**La Résidence Marro Inc. et al. (Qué.)**

Serge Guérette  
Martineau Walker

DATE DE PRODUCTION 20.2.1995

**Timothy Robert Rees**

Clayton C. Ruby  
John Norris  
Ruby & Edwardh

v. (24578)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)**

Ian R. Smith  
Min. of the A.G.

FILING DATE 21.2.1995

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Renée Loya**

In person

v. (24574)

**Allan S. Cooper et al. (Ont.)**

FILING DATE 17.2.1995

**Barzelex Inc.**

Jacques Rossignol  
Michel Ménard  
Lapointe Rosenstein

c. (24577)

**Banque de Nouvelle-Écosse (Qué.)**

Lazar Sarna  
McCarthy Tétrault

DATE DE PRODUCTION 20.2.1995

**Barzelex Inc.**

Jacques Rossignol  
Michel Ménard  
Lapointe Rosenstein

c. (24576)

**Geestemünder Bank AG (Qué.)**

Gil Rémillard  
Byers Casgrain

DATE DE PRODUCTION 20.2.1995

**Gordon Brian Holland**

Gary R. Barnes  
Barnes and Raganold

v. (24503)

**The United States of America (Crim.)(Ont.)**

George Dolhai  
Attorney General of Canada

FILING DATE 20.2.1995

---

**Shona Chalkley**

Peter J. Bruckshaw

v. (24515)

**Gary John Chalkley (Man.)**

Joan MacPhail, Q.C.  
Attorney General of Manitoba

FILING DATE 21.2.1995

---

**FEBRUARY 22, 1995 /**

**LE 22 FÉVRIER 1995**

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND GONTHIER AND IACOBUCCI JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES GONTHIER ET IACOBUCCI**

**Jacques Barsalou**

**v. (24498)**

**Her Majesty the Queen (Martial C.A.)(Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Narcotics - Evidence - Food and drugs - Interception of private communications in Germany - Admissibility of foreign wiretaps - Whether the intercepted private communications involving the Applicant should not have been introduced in evidence at the Standing Court Martial.

**PROCEDURAL HISTORY**

February 26, 1993  
Standing Court Martial  
(Pres.)

Conviction: conspiracy to traffic in narcotic;  
trafficking in a substance held out to be a narcotic and  
possession of a narcotic

October 12, 1994  
Court Martial Appeal Court of Canada  
(Mahoney C.J., Hart and Brooke JJ.A.)

Appeal allowed in part; finding of not guilty entered in  
respect of possession charge

January 10, 1995  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Dudley Laws**

**v. (24504)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Evidence - Applicant insisting that his wife return to their bedroom and attempting to lift her while she struggled - Complainant falling on her back - Conviction of assault - Whether the Court of Appeal erred in finding that decisions of this Court prevented it from finding error in the fact that the trial judge did not refer to evidence of good character - Whether the Court of Appeal erred in finding that the conviction was based on a subjective assessment of the Applicant's knowledge at the time of the offence.

**PROCEDURAL HISTORY**

August 9, 1991  
Ontario Court of Justice (Provincial Division)  
(Marshall J.)

Conviction: assault

May 21, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Hayes J.)

Summary conviction appeal dismissed

June 1, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Grange, Galligan and Arbour JJ.A.)

Appeal dismissed

January 13, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: LA FOREST, CORY AND MAJOR JJ. /  
LES JUGES LA FOREST, CORY ET MAJOR**

**Stanley Levert**

**v. (24411)**

**Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)**

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Trial - Defence - Charge to the jury - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge did not err in failing to direct the jury as to the application of former s. 25(4) of the *Criminal Code of Canada* R.S.C. 1985, c. C-46 - Whether the Court of Appeal erred in holding that there was no duty on the trial judge to direct the jury with respect to the defence of justification under former s. 25(4) of the *Criminal Code* as counsel for the Applicant did not rely on that defence at trial.

**PROCEDURAL HISTORY**

November 19, 1992  
Ontario Court of Justice (General Division)  
(Granger J.)

Conviction: Discharging a firearm with intent to wound, maim or disfigure, contrary to s. 244(a) of the *Criminal Code*

November 15, 1994  
Court of Appeal for Ontario  
(Dubin C.J.O., Robins and Weiler JJ.A.)

Appeal against conviction dismissed;  
Appeal against sentence allowed

January 12, 1995  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**Ram Nand**

**v. (24500)**

**Edmonton Public School District #7 (Alta.)**

**NATURE OF THE CASE**

Administrative law - Appeal - Law of professions - Evidence - Schools - Standard of proof - Allegations of sexual assault - Whether, according to the rules of natural justice, the Court of Appeal erred in law by referring the appeal back to the same Board of Reference - When a Board of Reference must determine the truth of an allegation of inappropriate conduct made against a professional, for whom the consequences of an adverse finding would be to prevent the professional from engaging in his or her profession, is the standard of proof that of proof on a balance of probabilities or the criminal standard?

**PROCEDURAL HISTORY**

February 28, 1992  
Court of Queen's Bench of Alberta  
(Gallant J.)

Order: upheld Respondent Board of Trustee's decision to terminate the Applicant's employment

September 13, 1994  
Court of Appeal of Alberta  
(Lieberman, Conrad and Harradence [dissenting in part] JJ.A.)

Appeal allowed: matter sent back to the Board of Reference

January 10, 1995  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA AND McLACHLIN JJ. /  
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA ET McLACHLIN**

**Her Majesty the Queen in Right of the  
Province of British Columbia**

**v. (24509)**

**National Bank of Canada**

**- and -**

**The Governor and Company of Adventurers of England  
Trading into Hudson Bay carrying on business as The Bay**

**- and -**

**Coopers & Lybrand Limited (B.C.)**

**NATURE OF THE CASE**

Taxation - Commercial law - Bankruptcy - Accounting - Whether the Court of Appeal erred in its interpretation of *British Columbia v. Henfrey Samson Belair Ltd.* [1989] 2 S.C.R. 24 in finding that the Crown could not rely upon the *Tobacco Tax Act* to establish the certainty of intention to create a trust under general principles of trust law and in finding that the Crown could not tract the funds because the tax money had been intermingled with non-trust monies - Whether the Court of Appeal erred in finding that there was a need to trace monies through the accounts of the fiduciary where an amount equal to those monies was paid over by the fiduciary in accordance with its fiduciary obligations - Whether the Court of Appeal erred in finding that the priority provisions of the *Bankruptcy Act* provided sufficient juristic reason to deny the imposition of a remedial constructive trust.

**PROCEDURAL HISTORY**

December 4, 1992 Supreme Court of British Columbia (Newbury J.)	Applications under Rule 18A of the Supreme Court Rule dismissed
November 17, 1994 Court of Appeal for British Columbia (McEachern C.J., Legg and Hollinrake JJ.A.)	Appeal dismissed
January 16, 1995 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

---

**Lucien Thibodeau**

**c. (24468)**

**Corporation municipale de Ste-Julienne (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Libertés publiques - Droit du travail - Droit municipal - Employeur et employé - Contrats - Interprétation - Contrat d'emploi signé par les parties - Intimée décidant de ne pas accorder le statut d'employé permanent au demandeur après sa période de probation - La Cour d'appel a-t-elle erré en faisant abstraction du principe d'équité procédurale qui s'impose à tout organisme public en vertu des règles de droit administratif, des art. 4 et 7 de la *Charte canadienne* et de l'art. 23 de la *Charte québécoise*, lorsque ses décisions ont pour effet d'entraîner la précarité et la perte d'un emploi? - La Cour d'appel a-t-elle erré en faisant abstraction des principes de bonne foi (1375 C.c.) et des règles d'interprétation des contrats régissant les parties? - En niant à l'employé le droit à la permanence d'emploi par une décision discrétionnaire et tardive, et en lui niant le droit au travail jusqu'à la date prévue au contrat par une décision non-motivée, l'intimée a-t-elle transgressé le devoir, en vertu du droit commun, de démontrer une cause juste et suffisante de renvoi?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**



Le 24 avril 1990  
Cour supérieure du Québec  
(Legault j.c.s.)

Action en dommages pour congédiement illégal rejetée

Le 24 octobre 1994  
Cour d'appel du Québec  
(Gendreau, Baudouin et Fish jj.c.a.)

Pourvoi rejeté

Le 19 décembre 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND L'HEUREUX-DUBÉ AND GONTHIER JJ. /  
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ ET GONTHIER**

**Terminaux portuaires du Québec Inc.**

**c. (24481)**

**Association des employeurs maritimes,  
Syndicat des débardeurs de Trois-Rivières, section locale 1375 du SCFP  
et  
Conseil canadien des relations du travail**

**et**

**Compagnie d'amarrage Trois Rivières Ltée,  
J.C. Malone et Compagnie Ltée,  
Les élévateurs de Trois-Rivières,  
Somavrac Inc. (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit du travail - Relations de travail - Convention collective - Arbitrage - Droit administratif - Contrôle judiciaire - Compétence - Avocats et procureurs - Législation - Interprétation - Demande présentée en application de l'article 65 du *Code canadien du travail*, L.R.C. (1985), ch. I-2, en vue de déterminer si la convention collective conclue entre les intimées le Syndicat des débardeurs et l'Association des employeurs maritimes lie la demanderesse Terminaux portuaires du Québec - Demande accueillie - Demande de contrôle judiciaire rejetée - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en confirmant la décision du Conseil canadien des relations du travail? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré dans l'examen des critères applicables à une demande de contrôle judiciaire? - La Cour d'appel fédérale a-t-elle erré en décidant que le Conseil n'avait pas perdu son apparence d'impartialité malgré sa relation client/avocat avec les procureurs de l'une des parties et malgré sa mise en délibéré de l'une des deux décisions attaquées? - Interprétation de l'article 34 du *Code canadien du travail*, L.R.C. (1985), ch. I-2, tel que modifié en 1991.

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 30 octobre 1992  
Le Conseil canadien des relations du travail  
(Brault, vice-président, Alary et  
Bastien, membres)

Ordonnance: désignation de l'intimée A.E.M. comme  
représentant patronal

16 août 1993  
Le Conseil canadien des relations du travail  
(Brault, vice-président, Cadieux et  
Bastien, membres)

Décision: La demanderesse T.P.Q. est liée par la  
convention collective signée par les intimés

Le 28 octobre 1994  
Cour d'appel fédérale  
(Desjardins et Décary, J.J.C.A., et  
Chevalier [suppléant], J.C.S.)

Demande de contrôle judiciaire rejetée

Le 28 décembre 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

---

**Meditrust Pharmacy Services Inc.**

**v. (24487)**

**Ordre des Pharmaciens du Québec and the Attorney General for Quebec (Qué.)**

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Injunction - Whether the Court of Appeal erred in holding that undertakings offered by a person residing in another province are of less value or trustworthiness than those offered by a Quebec resident, contrary to the principles of equality and comity established in *Morguard Investments Ltd. v. De Savoye*, [1990] 3 S.C.R. 1077 and *Hunt v. Lac d'Amiante*, [1993] 4 S.C.R. 289 - Whether the Court of Appeal's ruling conflicts with the rulings in *Morguard* and *Hunt* in respect of interprovincial mobility - In holding that an apparent violation of a public order statute results in irreparable prejudice, without any real risk of injury, whether the Court of Appeal conflicts with established principles in respect of the appropriate criteria to be applied in respect of the issuance of an interlocutory injunction and insofar as evaluating the public interest - Whether the Court of Appeal erred in interfering with the discretion of the Superior Court judge in the absence of any overriding palpable error or abuse of discretion.

**PROCEDURAL HISTORY**

APPLICATIONS FOR LEAVE  
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

REQUÊTES SOUMISES À LA COUR DEPUIS  
LA DERNIÈRE PARUTION

---

January 27, 1994  
Superior Court of Quebec  
(Marx J.)

Motion for interlocutory injunction dismissed

November 3, 1994  
Court of Appeal for Quebec  
(Rothman [dissenting], Brossard and Otis JJ.A.)

Appeal allowed

December 30, 1994  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

**La Compagnie de la Baie d'Hudson**

**c. (24482)**

**Jeannine Desjardins Ferland et Alain Larocque, es qualité (Qué.)**

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit du travail - Droit administratif - Arbitrage - Contrôle judiciaire - Plainte pour congédiement sans cause juste et suffisante de l'intimée accueillie par l'arbitre intimé qui a transformé le congédiement en suspension de trois mois - L'arbitre a-t-il erré en déterminant que l'intimée n'était pas un "cadre" au sens de la *Loi sur les normes du travail*, L.R.Q., ch. N-1.1? - La Cour supérieure a-t-elle erré en concluant que l'arbitre avait commis une erreur juridictionnelle déraisonnable? - La Cour supérieure a-t-elle erré dans son application des principes régissant la révision judiciaire? - La Cour d'appel a-t-elle erré dans son interprétation de l'arrêt *Blanchard c. Control Data Canada Ltd.*, [1984] 2 R.C.S. 476?

**HISTORIQUE PROCÉDURAL**

Le 20 avril 1990  
Cour supérieure du Québec  
(Trotier j.c.s.)

Requête en évocation de la demanderesse accueillie et  
décision arbitrale annulée

Le 25 octobre 1994  
Cour d'appel du Québec  
(Rothman, Tourigny et Baudouin jj.c.a.)

Appel accueilli

Le 22 décembre 1994  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel

---

---

**FEBRUARY 17, 1995 / LE 17 FÉVRIER 1995**

**24460**            **ALI GHARAVY** - c. - **INSTITUT PHILIPPE PINEL** - et - **LE CURATEUR PUBLIC DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM:            Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

The application for leave to appeal is dismissed.

**NATURE DE LA CAUSE**

*Charte canadienne des droits et libertés de la personne* - Code civil - Requête fondée sur l'article 19.4 du *Code civil du Bas-Canada* - Droit d'une personne atteinte de maladie mentale de refuser des traitements médicaux - Droit à l'inviolabilité de la personne - Droits à la liberté et à la sécurité prévus à l'article 7 de la *Charte canadienne* et à l'article 1 de la *Charte des droits et libertés du Québec*, L.R.Q., ch. C-12 - La décision de la Cour d'appel du Québec, à la majorité, remet-elle en cause l'exercice par les personnes atteintes de maladie mentale du droit à l'égalité prévu à l'article 15 de la *Charte canadienne* et du droit à l'inviolabilité de la personne, à la liberté et à la sécurité prévus à l'article 7 de la *Charte canadienne* et à l'article 1 de la *Charte québécoise*? - La Cour d'appel, à la majorité, a-t-elle bien apprécié la question du fardeau de preuve dans une requête en autorisation de traitement et de l'application de la présomption d'aptitude par les tribunaux? - La Cour d'appel a-t-elle, après avoir conclu à l'inaptitude du demandeur, apprécié correctement les critères du *Code civil du Bas-Canada* en autorisant un traitement d'une durée de deux ans? - La Cour d'appel était-elle justifiée d'intervenir en substituant son opinion à celle du juge de première instance sur des questions de faits et d'appréciation de la preuve en l'absence d'erreur manifeste du juge de première instance et ce, contrairement à la jurisprudence constante de la Cour suprême du Canada sur ce sujet?

---

**FEBRUARY 23, 1995 / LE 23 FÉVRIER 1995**

**24391**            **WAYNE ELMER PETERS** - v. - **HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Sask.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Sentencing - Evidence - Offences - Applicant declared a dangerous offender - Is the Applicant's conviction under s. 349(1) of the *Criminal Code* a personal injury offence as defined in s. 752 of the *Criminal Code*? - Must the intent of an accused person be considered by the trier of fact to determine a serious personal injury offence pursuant to s. 752 of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in law when it gave no reasons for its decision.

---

**24433**            **MICHAEL PETRINI - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (F.C.A.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Freedom of conscience - Taxation - Whether a taxpayer may withhold income tax that is owing on the basis of freedom of conscience.

---

**24421**            **HER MAJESTY THE QUEEN - v. - DOUGLAS HARTLEY PETERSON** (Crim.)(B.C.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Police - Seizure - Narcotics - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* precludes police officers, acting without warrant, from approaching the front or back door of a premises, using normal means of ingress, for the purpose of making enquiries and investigating criminal activity which they "suspect" is being carried out therein - Whether the Court of Appeal erred in law in holding that, for the purposes of the application of s. 24(2) of the *Canadian Charter*, it is incumbent on the Crown to lead evidence as to the "seriousness" of the offence(s).

---

**24383**            **RONALD WEBBER AND GEORGE CORCHIS - v. - A. JOURDAIN INVESTMENTS LIMITED** (Ont.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Contracts - Whether party to whom sums were made payable under promissory notes is, in the circumstances, entitled to balance owing.

---

**24446**            **MICHAEL WALTER YAREMA - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Trial - Charge to the jury - Whether the trial judge failed to adequately instruct the jury as to the significance of the factual issue of time of death and the defence of "mistake of fact" - Whether the Court of Appeal erred

in holding that s. 686(1)(b)(iii) of the *Criminal Code* could be applied to excuse the trial judge's misdirection on consciousness of guilt.

---

**24440**            **THÉODORE DIDONE - c. - CAROLE DIDONE-GAGNON - et - JEAN-PIERRE GUIMOND**  
(Qué.)

CORAM:            Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Code civil - Testaments - Preuve - Interprétation - Testament rédigé selon la forme dérivée de la loi d'Angleterre - Capacité de tester et captation - Action en annulation de testament rejetée - Lorsqu'il y a doute sérieux quant à la capacité mentale d'un testateur de disposer librement de ses biens, y a-t-il renversement du fardeau de la preuve exigeant du légataire universel la preuve que le testateur avait la capacité mentale requise pour aliéner ses biens? - Les formalités prévues par l'article 851 du *Code Civil du Bas-Canada* concernant les testaments rédigés sous la forme dérivée de la loi d'Angleterre sont-elles de rigueur et d'ordre public, et peut-on y déroger sans invalider le testament?

---

**24415**            **GILLES PATENAUDE - c. - PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM:            Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Procédure - Procédure civile - Exception déclinatoire - Action directe en nullité - Contestation de la validité des articles 73 et 105 du *Code de la sécurité routière*, L.R.Q., ch. C-24.2, permettant à la Société de l'assurance automobile d'exiger des titulaires de permis de conduire pour certaines classes de véhicules de subir un examen médical avant d'autoriser le renouvellement de leur permis - *Charte des droits et libertés de la personne*, L.R.Q., ch. C-12 - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en accueillant la requête en irrecevabilité de l'intimé?

---

**24184**            **EL-SAYED SOBIEH - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Sask.)

CORAM:            The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Offences - Whether the Court of Appeal erred in law by not applying ss. 2(b), 7, 10(b), 11(d) and 12 of the *Charter* in the circumstances of this case - Whether the Court of Appeal, in not applying ss. 2(b), 7, 10(b), 11(d) and 12 of the *Charter*, effectively denied the Applicant the opportunity of making full answer and defence.

---

**24323**            **HER MAJESTY THE QUEEN - v. - MURRAY CALDER** (Crim.)(Ont.)

---

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal Law - Evidence - *Charter*, ss. 10(b), 24(2) - Respondent, a police officer, was questioned concerning allegations of sexual misconduct - During interrogation, investigating officers advised Respondent that they were investigating sexual misconduct that could lead to action under the *Police Act* or criminal charges - Respondent advised of right to silence but not right to counsel - Was Respondent detained? - Was Respondent's right to counsel infringed? - Should Applicant's statement have been excluded?

---

24448 **SMINON-WAI-HUEN FONG - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Alta.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal Law - Trial procedure - Evidence - Witness under 14 years of age - Whether the trial judge erred in allowing witnesses to testify - Application of s. 16 of the *Canada Evidence Act* - Abduction - Sexual touching - Whether the Court of Appeal erred in law in their finding that the analysis of s. 152 of the *Criminal Code* made by the trial judge was acceptable - Was there a basis in law to convict Applicant.

---

24470 **ABDELMADJID KERRAR - c. - HOURIA SOUYAD - et - LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel et la demande de sursis des procédures sont rejetées avec dépens.

The application for leave to appeal and the application for a stay of proceedings are dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit constitutionnel - Droit de la famille - Droit international - Conflit de lois - Droit international privé - Litispendance - Jugement interlocutoire - Procédures en divorce et en séparation de corps intentées par l'intimée au Québec - Opposition par l'intimée à un jugement de divorce prononcé en Algérie - Demande en irrecevabilité présentée par le demandeur dans les procédures intentées par l'intimée - Refus par la Cour supérieure du Québec d'ordonner le sursis des procédures - Y-a-t-il inopérabilité de l'article 502 du *C.c.Q.* et des dispositions assujettissant l'appel d'un jugement interlocutoire rendu en fonction de cet article à un appel sur permission, alors que le même jugement rendu dans le dossier de divorce, est appelable de plein droit en vertu de la *Loi sur le divorce*? - Y-a-t-il litispendance entre les deux requête pour mesures provisoires? - Le juge de première instance a-t-il erré dans son évaluation des faits et dans l'application de la loi? - Le juge de la Cour d'appel a-t-il erré en refusant d'accorder la permission d'appeler du jugement de première instance pour le motif que le juge du provisoire pourrait remédier à l'ordonnance intérimaire rendue?

---

24479 **ABDELMADJID KERRAR - c. - HOURIA SOUYAD** (Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges L'Heureux-Dubé et Gonthier

La demande d'autorisation d'appel et la demande de sursis des procédures sont rejetées avec dépens.



---

The application for leave to appeal and the application for a stay of proceedings are dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - *Code civil* - Interprétation - Droit international - Conflit de lois - Droit international privé - Litispendance - Jugement interlocutoire - Interprétation de l'article 3137 *C.c.Q.* - Procédures en divorce et en séparation de corps intentées par l'intimée au Québec - Opposition par l'intimée à un jugement de divorce prononcé en Algérie - Demande en irrecevabilité présentée par le demandeur dans les procédures intentées par l'intimée - Refus par la Cour supérieure du Québec d'ordonner le sursis des procédures - Y-a-t-il litispendance entre des requêtes interlocutoires présentées dans deux dossiers, soit l'une dans un dossier de séparation et l'autre dans un dossier de divorce? - Le juge de première instance a-t-il erré en jugeant que la compétence du tribunal québécois devait être décidée en tout premier lieu pour que le tribunal exerce la discrétion conférée par l'article 3137 *C.c.Q.*? - Le juge de première instance a-t-il erré en refusant de constater un état de litispendance et en refusant de prononcer le sursis demandé? - Le juge de première instance a-t-il erré dans l'application de l'article 3167 du *C.c.Q.*? - Le juge de la Cour d'appel a-t-il erré en refusant d'accorder la permission d'appeler en énonçant que les fins de la justice ne requéraient pas une telle intervention?

---

24431 **M.S. - v. - HER MAJESTY THE QUEEN AND THE WARDEN/KEEPER OF MOUNTAIN INSTITUTION** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Prerogative remedies - *Habeas corpus* - Whether lower courts erred in denying the Applicant's application for writ of *habeas corpus*.

---

24344 **MYRA M.D. SIMANEK - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for reconsideration of the application for leave to appeal is dismissed.

La requête visant à obtenir le réexamen de la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Criminal law - Pre-trial procedure - Appeal - Applicant charged with making harassing phone calls to her dentist contrary to s. 372(3) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in law in the circumstances of this case in refusing the application for leave to appeal - Whether the Court of Appeal erred in concluding that there is no question of law alone.

---

24401 **LEONARD PECKHAM v. HER MAJESTY THE QUEEN and ADMINISTRATOR OF THE NORTH BAY PSYCHIATRIC HOSPITAL** (Crim.)(Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Criminal Code Review Board - Section 672.54 of the *Criminal Code* governing determinations made by Ontario Criminal Code Review Board pursuant to s. 672.83 of the *Criminal Code* - Appeal based on the reasonableness

of the Board's disposition - Burden and onus of proof, if any, applicable to the assessment mandated by s. 672.54 of the *Criminal Code* - Meaning of the phrase "the mental condition of the accused" as found in s. 672.54 - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Board need not first be satisfied that the Applicant continues to suffer from the "disease of the mind" upon which his not guilty by reason of insanity verdict was based before ordering anything more restrictive than an absolute discharge pursuant to s.672.54 of the *Code* - Whether the Court of Appeal erred in holding that, if it was necessary for the Board to first find that the Applicant continued to suffer from his original "disease of the mind", the evidence adduced before the Board was reasonably capable of supporting such a finding - Whether the Court of Appeal erred in holding that, at a hearing to review an insane acquittee's continued detention, the state does not bear a burden of proving beyond a reasonable doubt that any restrictions on the insane acquittee's liberty are necessary to protect the public - Whether the Court of Appeal erred in failing to set aside the Board's disposition on the ground that the evidence was not reasonably capable of supporting a finding that custodial detention was necessary; that is, that custodial detention was the "least restrictive and least onerous" form of disposition.

---

24345                    **GERALD MICHAEL VAUGHAN v. HER MAJESTY THE QUEEN - and - ADMINISTRATOR OF THE PENETANGUISHENE MENTAL HEALTH CENTRE and ADMINISTRATOR OF THE QUEEN STREET MENTAL HEALTH CENTRE** (Crim.)(Ont.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Whether the Court of Appeal erred in determining that the finding and conclusion of the Criminal Code Review Board was sound and supported by evidence - Whether the Court of Appeal erred in failing to determine that the Criminal Code Review Board had misapplied section 672.54 of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in failing to determine that the Criminal Code Review Board had violated the appellant's rights under section 7, 9, 12 and 15.(1) of the Charter - Whether the Court of Appeal failed to make a proper and complete assessment of the evidence before them and thereby violated the appellant's rights under section 7, 9, 12 and 15.(1) of the *Charter* - Whether the appeal was prejudiced as a result of a report containing false information having been improperly and erroneously placed into the Appeal Book by counsel for the Attorney General - Whether there is reasonable apprehension of bias on the part of two judges of the Court of Appeal.

---

**24180**                    **J.M. GREGORY MacISAAC v. CHARLENE ANNE (MacISAAC) MacNEIL** (N.S.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Family law - Maintenance - Divorce - Ability to pay - Whether the Court of Appeal erred in law in determining that the decision of the family court judge should stand and in not recognizing the principle of economic self sufficiency.

---

**24423**                    **THE D & B COMPANIES OF CANADA LTD. v. THE DIRECTOR OF INVESTIGATION AND RESEARCH - and - INFORMATION RESOURCES, INC.** (F.C.A.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Administrative law - Judicial review - Jurisdiction - Motion for disclosure dismissed - Application for judicial review dismissed - What are the pre-hearing disclosure obligations of a prosecutor in administrative proceedings, such as proceedings before the Competition Tribunal, in which a party may have vital and long standing commercial relationships terminated? - Are the materials, notes and statements of information received from a complainant and other persons interviewed during the course of a prosecutor's investigation protected, as a class, "by public interest privilege"? - What deference, if any, should be accorded to the decision of an administrative tribunal, such as the Competition Tribunal, that documents are protected, as a class, by such "public interest privilege" and that the principles in *Stinchcombe* do not apply, particularly when that decision is subject to an unfettered right of appeal and there is no privative clause?

---

**24378**                    **HER MAJESTY THE QUEEN v. GARFIELD LAMBERT** (Crim.)(Nfld.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Sentence - Statutes - Interpretation -Whether the Newfoundland Court of Appeal erred in holding that the application of s. 741.2 of the *Criminal Code* of Canada to any offence committed prior to the proclamation in force of s. 741.2 violates s. 11(i) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

---

**24372**                    **D'AMORE CONSTRUCTION (WINDSOR) LTD. v. HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ONTARIO, TROW HOLDINGS INC., and DELEUW CATHER, CANADA LTD.** (Ont.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Civil procedure - Actions - Dismissal for delay - Whether letters from defendants to plaintiff undermined defendants' contention that delay caused requisite prejudice

---

**24374**                    **SKYVIEW HOTELS LTD., ERNST & YOUNG INC., B.C. CENTRAL CREDIT UNION, BANQUE LAURENTIENNE DU CANADA, SOCIÉTÉ GÉNÉRALE (CANADA), ROYNAT INC., ABN AMRO BANK CANADA and THE BANK OF TOKYO CANADA v. CHIIPS INC.** (Alta.)

CORAM:                La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Commercial law - Receivership - Creditor & debtor - Priority of claims - Subordination clause -Whether Court of Appeal erred in its interpretation of mortgage and debenture encumbrance clauses to find a provision for priority in the absence of express language - Whether the interpretative approach of the Court of Appeal of Alberta is inconsistent with that of the Court of Appeal for Ontario creating uncertainty for lenders.

---

**24389**            **LINSAY SKELDING and BROCK SKELDING, by their Guardian Ad Litem, MICHAEL CHARTERS WRIGHT v. JOHN FRANKLIN SKELDING (B.C.)**

CORAM:            La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Damages - Negligence - Family law - Infants - Maintenance - Adoption - Wills - *Family Compensation Act*, R.S.B.C. 1979, c. 120 - Assessment of damages - Proper principles - Effect of remarriage of infant plaintiffs' father following death of plaintiffs' mother in car accident caused by defendant father.

---

16.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to adjourn the hearing of the appeal to the  
Spring session**

Her Majesty The Queen

v. (24027)

C.A.M. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**Requête pour ajourner l'audition de l'appel à la  
session du printemps**

With the consent of the parties.

---

17.2.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the  
respondent's factum**

Her Majesty The Queen

v. (24157)

Wayne Rupert Ball (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 6, 1995.

**Requête en prorogation du délai imparti pour  
déposer le mémoire de l'intimé**

With the consent of the parties.

---

17.2.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR



---

**Motion to extend the time in which to file the  
respondent's factum**

Randy Jorgensen et al.

v. (23787)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 14, 1995.

**Requête en prorogation du délai imparti pour  
déposer le mémoire de l'intimé**

With the consent of the parties.

---

21.2.1995

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to file the  
respondent's factum**

**Requête en prorogation du délai imparti pour  
déposer le mémoire de l'intimé**

Gordon Templaar

With the consent of the parties.

v. (23909)

Her Majesty The Queen (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 16, 1995.

---

21.2.1995

Before / Devant: GONTHIER J.

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the appellant's reply**

Her Majesty The Queen

v. (24020)

Patrick Pontes (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 16, 1995.

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de dépôt de la réplique de l'appelante**

With the consent of the parties.

---

21.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be deemed not abandoned**

**Requête en déclaration que le présent appel est censé ne pas avoir été abandonné**

Gerald Strickland

With the consent of the parties.

v. (24337)

Her Majesty The Queen (Nfld.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time for filing the appellant's factum is extended to March 15, 1995 and the appeal is to be prosecuted during the Spring term.

20.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion for an order that this appeal is to be  
deemed not abandoned**

**Requête en déclaration que le présent appel est  
censé ne pas avoir été abandonné**

Robert Evans et al.

With the consent of the parties.

v. (24359)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**GRANTED ACCORDÉE** Time to file the appellant's factum extended to February 16, 1995.

---

21.2.1995

Before / Devant: GONTHIER J.

---

**Motion to extend the time in which to apply for  
leave to appeal**

Allan Joseph Legere

v. (24565)

Her Majesty The Queen (N.B.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to June 1, 1995.

**Requête en prorogation du délai pour obtenir  
l'autorisation d'appel**

With the consent of the parties.

---

21.2.1995

Before / Devant: THE DEPUTY REGISTRAR



---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the respondent's response**

Linda Tyndall et al.

v. (24272)

The Manitoba Labour Board et al. (Man.)

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de dépôt de la réponse de l'intimé**

With the consent of the parties.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time to file the respondent Union's response extended to March 3, 1995.

---

22.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to state a constitutional question**

Noel Edwin Bell

v. (24134)

Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(B.C.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

Noel Edwin Bell in person.

René Duval for the respondent.

22.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

---

**Motion to state a constitutional question**

David John Cooper

v. (24135)

Canadian Human Rights Commission (F.C.A.)(B.C.)

**DISMISSED / REJETÉE**

**Requête pour énoncer une question constitutionnelle**

David John Cooper in person.

René Duval for the respondent.

22.2.1995

Before / Devant: GONTHIER J.

---

**Requête en vue de surseoir à l'exécution**

Bouvillons Canada Ltée et al.

c. (24550)

Bertrand Labbé et al. (Qué.)

**REJETÉE / DISMISSED** Frais à suivre.**Motion for a stay of execution**

Jean-Philippe Gervais pour la requête.

Peter Stanford contra.

21.2.1995

Before / Devant: L'HEUREUX-DUBÉ J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**

BY/PAR: Attorney General for Ontario

IN/DANS: Brendon Fitzpatrick

v. (24254)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**Requête en prorogation du délai pour la demande  
d'autorisation et demande d'autorisation  
d'intervention**

Robert Morrow, for the motion.

Arthur Grant for the appellant.

Robert Frater for the respondent.

**GRANTED / ACCORDÉE** The motion that was reserved on January 26, 1995 is granted, factum limited to 20 pages and oral submissions limited 15 minutes.

22.2.1995

Before / Devant: GONTHIER J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**

BY/PAR: Procureur général du Québec

IN/DANS: Brendon Fitzpatrick

v. (24254)

Her Majesty The Queen (B.C.)

**Requête en prorogation du délai pour la demande  
d'autorisation et demande d'autorisation  
d'intervention**

**GRANTED / ACCORDÉE** Permission d'intervenir et prorogation du délai pour ce faire sont accordées avec autorisation de produire un mémoire n'excédant pas 20 pages d'ici le 8 mars 1995 et de présenter une plaidoirie orale ne dépassant pas 15 minutes.

22.2.1995

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER



**Motion for leave to intervene**

BY/PAR: Attorney General of B.C.

IN/DANS: National Parole Board et al.

v. (24436)

Ian Ross Mooring (B.C.)

**Requête en autorisation d'intervention**

Jennifer Mackinnon for the motion.

S. David Frankel, Q.C. for the appellants.

Henry S. Brown, Q.C. for the respondent.

**GRANTED / ACCORDÉE**

It is ordered that:

1. The Attorney General of B.C. be granted leave to intervene into the appeal;
2. The intervenor's factum shall be limited to 20 pages;
3. The intervenor may appear through counsel on the hearing of the appeal to present oral submissions limited to 15 minutes.

At the request of the Appellant, the hearing of the appeal is adjourned to May 31, 1995.



17.2.1995

**Robert Scott Terry**

v. (24335)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)**

---

**NOTICES OF DISCONTINUANCE  
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

17.2.1995

**Bruno Jacques**

c. (24012)

**Sa Majesté La Reine (Crim.)(Qué.)**

(pourvoi)

---

20.2.1995

**Le sous-ministre du Revenu national**

c. (24361)

**Hydro-Québec (C.A.F.)(Qué.)**

(requête)

---

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

---

20.2.1995

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

**Morris Manning**

**v. (24216)**

**S. Casey Hill**

**and between**

**Church of Scientology of Toronto**

**v.**

**S. Casey Hill (Ont.)**

Marc J. Somerville, Q.C. and R. Ross Wells for  
Church of Scientology of Toronto.

Bryan Finlay, Q.C. and Christopher J. Tzekas for  
Morris Manning.

Robert P. Armstrong, Q.C. and Kent E. Thomson for  
the respondent.

Robert J. Sharpe and Kent Roach for Canadian Civil  
Liberties Association.

Edward M. Morgan for The Writers' Union et al.

Peter W. Hogg and Brian MacLeod Rogers for  
Media Coalition et al.

Lori Sterling and Hart Schwartz for the Attorney  
General for Ontario.

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Torts - Libel and slander - Damages - Barristers and solicitors - Defence - Defence of qualified privilege - Whether the Supreme Court of Canada should set a cap on general damages in all defamation cases - Whether a lawyer who, while acting on behalf of a client, reads in public from a notice of motion which he believes in good faith has been filed in court and which is subsequently filed, can be afforded a defence of qualified privilege for the statements made without malice concerning details of legal proceedings - Whether statements made about a public official acting in the discharge of his public duties are actionable where the statements are made without malice and in good faith - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the award by the jury of general damages for defamation against the Appellant was excessive - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that the statements made by the Appellant about the Respondent were made on a occasion of qualified privilege - Whether the Court of Appeal erred in failing to hold that by reason of s. 2(b) of the *Charter* or the common law, the statements made by the Appellant were not actionable.

**Nature de la cause:**

Responsabilité délictuelle - Libelle et diffamation - Dommages-intérêts - Avocats et procureurs - Moyen de défense - Défense d'immunité relative - La Cour suprême du Canada devrait-elle imposer un plafond aux dommages-intérêts généraux dans toutes les affaires de diffamation? - Un avocat qui, pendant qu'il agit pour le compte d'un client, lit en public des passages d'un avis de requête qui, croit-il de bonne foi, a été déposé en cour, et qui est par la suite déposé, peut-il invoquer la défense d'immunité relative relativement aux déclarations faites sans intention de nuire sur des détails d'une procédure judiciaire? - Les déclarations qui visent un fonctionnaire agissant dans le cadre de ses fonctions donnent-elles lieu à une action lorsqu'elles sont faites sans intention de nuire et de bonne foi? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas que le montant accordé par le jury en dommages-intérêts généraux pour diffamation contre l'appelant était excessif? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas que les déclarations faites par l'appelant au sujet de l'intimé ont été faites dans le contexte de l'immunité relative? - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en ne concluant pas que, du fait de l'al. 2b) de la *Charte* ou de la common law, les déclarations faites par l'appelant ne donnaient pas lieu à une action?

21.2.1995

CORAM: The Chief Justice Lamer, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

**Derik Christopher Lord**

**v. (23943)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)**

SOPINKA J. (orally) -- We see no reason to depart from the jurisprudence of this Court that the co-conspirator's exception to the hearsay rule applies to substantive offences in which evidence is introduced that acts were done or words spoken in furtherance of a common design to commit the offence.

The application of the exception is authoritatively described in *R. v. Carter*, [1982] 1 S.C.R. 938. With respect to its application here, we agree with Wood J.A., speaking for a unanimous Court of Appeal, that, although the trial judge erred in his instructions to the jury with respect to the co-conspirators exception to the hearsay rule, the error did not occasion a substantial wrong or miscarriage of justice. Evidence directly admissible against the appellant to which resort could be had in order to invoke the exception was dependent on the credibility of Amanda Cousins. We agree with Wood J.A. that the jury must have accepted the evidence of Cousins and, therefore, had the proper instruction been given, the verdict would necessarily have been the same.

We also agree with Wood J.A. and his reasons that, in the circumstances, there was no error with respect to the instructions to the jury on the doctrine of reasonable doubt.

The appeal is dismissed.

21.2.1995

CORAM: The Chief Justice Lamer, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Donald R. Martin for the appellant.

William F. Ehrcke for the respondent.

S. David Frankel, Q.C. and Valerie L. Hartney for the Attorney General of Canada.

Renee M. Pomerance for the Attorney General of Ontario.

LE JUGE SOPINKA (oralement) -- Nous ne voyons aucune raison de déroger à la jurisprudence de notre Cour, voulant que l'exception des coauteurs de complot à la règle du oui-dire s'applique aux infractions matérielles précises au sujet desquelles on soumet en preuve que des actes ont été accomplis ou des paroles prononcées dans le dessein commun de commettre l'infraction en cause.

L'application de l'exception est décrite péremptoirement dans l'arrêt *R. c. Carter*, [1982] 1 R.C.S. 938. Quant à son application en l'espèce, nous convenons avec le juge Wood, qui s'est exprimé au nom de la Cour d'appel à l'unanimité, que même si le juge du procès a commis une erreur dans les directives qu'il a données au jury relativement à l'exception des coauteurs de complot à la règle du oui-dire, cette erreur n'est à l'origine d'aucun tort important ni d'aucune erreur judiciaire grave. La preuve directement admissible contre l'appelant, à laquelle il était possible de recourir pour invoquer l'exception, dépendait de la crédibilité d'Amanda Cousins. Nous sommes d'accord avec le juge Wood pour dire que le jury doit avoir accepté le témoignage de Cousins et que, par conséquent, si les directives appropriées avaient été données, le verdict prononcé aurait nécessairement été le même.

Nous souscrivons également aux motifs du juge Wood voulant que, dans les circonstances, aucune erreur n'ait été commise en ce qui concerne les directives données au jury relativement à la règle du doute raisonnable.

Le pourvoi est rejeté.



Randy Jorgensen, et al.

Alan D. Gold for the appellants.

v. (23787)

David Butt for the respondent.

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

**Nature of the case:**

Criminal law - Evidence - Obscenity - Pornography - Interpretation of s. 163 of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46 - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge had not erred in her interpretation of the *mens rea* requirement of the offence under s. 163(2) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge had not erred in failing to find that reliance by the Applicants on the Ontario Film Review Board approval of the videotapes negated any element that the Appellants acted "knowingly" as required by the offence charged under s. 163(2) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge had not erred in failing to find that the Ontario Film Review Board approval amounted to a "lawful justification or excuse", the absence of which is required by the offence charged under s. 163(2) of the *Criminal Code* - Application of *R. v. Butler*, [1992] 1 S.C.R. 452.

**Nature de la cause:**

Droit criminel - Preuve - Obscénité - Pornographie - Interprétation de l'art. 163 du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46 - Est-ce à tort que la Cour d'appel a décidé que le juge du procès n'avait pas interprété erronément la *mens rea* requise pour l'infraction prévue à l'art. 163(2) du *Code criminel*? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a décidé que le juge du procès n'avait pas commis d'erreur en ne concluant pas que les appelants, du fait qu'ils s'étaient fiés à l'approbation des vidéocassettes donnée par la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario, ne pouvaient avoir agi «sciemment», élément nécessaire de l'infraction prévue à l'art. 163(2) du *Code criminel*? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a décidé que le juge du procès n'avait pas commis d'erreur en ne concluant pas que l'approbation de la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario constituait une «justification» ou «excuse légitime», dont l'absence est requise pour l'infraction prévue à l'art. 163(2) du *Code criminel*? - Application de l'arrêt *R. c. Butler*, [1992] 1 R.C.S. 452.

22.2.1995

CORAM: The Chief Justice Lamer, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

**Her Majesty The Queen**

**v. (24157)**

**Wayne Rupert Ball (Crim.)(B.C.)**

CORY J. (orally) -- We are all of the view that this appeal as of right must be dismissed. We agree with the majority of the Court of Appeal that the unfortunate reference on the recharge to the inadmissible evidence tendered on the voir dire must have so affected the verdict on all three counts that a new trial was required on all of them. Particularly is this so since the issue of credibility was crucial to all three charges.

The appeal is therefore dismissed.

22.2.1995

CORAM: The Chief Justice Lamer, L'Heureux-Dubé, Cory, McLachlin, and Iacobucci JJ.

Elizabeth Bennett, Q.C. for the appellant.

Blair F. Suffredine, Q.C. for the respondent.

LE JUGE CORY (oralement) -- Nous sommes tous d'avis qu'il faut rejeter le présent pourvoi formé de plein droit. Nous sommes d'accord avec la Cour d'appel à la majorité pour dire que la mention malheureuse, dans le nouvel exposé au jury, de la preuve inadmissible concernant le voir-dire doit avoir influé sur le verdict prononcé relativement aux trois chefs au point de nécessiter un nouveau procès pour tous les trois. Il en est ainsi particulièrement du fait que la question de la crédibilité était cruciale pour toutes les trois accusations.

Le pourvoi est donc rejeté.

**Her Majesty The Queen**

**v. (23749)**

**David Gordon Barrett (Crim.)(Ont.)**

IACOBUCCI J. (orally) -- We all agree that this appeal is governed by the principles recently discussed by our Court in *R. v. Burns* [1994] 1 S.C.R. 656 and related cases. The decision in *Burns* was not available to the Ontario Court of Appeal when it rendered its judgment. While it is clearly preferable to give reasons and although there may be some cases where reasons may be necessary, by itself, the absence of reasons of a trial judge cannot be a ground for appellate review when the finding is otherwise supportable on the evidence or where the basis of the finding is apparent from the circumstances. The issue is the reasonableness of the finding not an absence or insufficiency of reasons. In this case, the basis for the ruling of the trial judge on the *voir dire* is clear. The only issue was credibility. The trial judge's ruling demonstrated that he did not accept the evidence of the accused. In these circumstances, the failure of the trial judge to state the basis of his decision on the *voir dire* did not occasion an error of law or miscarriage of justice. We also find no error in law in the charge to the jury.

Accordingly, the appeal is allowed, the judgment of the Ontario Court of Appeal is set aside, and the convictions entered at trial are restored.

23.2.1995

CORAM: The Chief Justice Lamer, La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Renee M. Pomerance for the appellant.

David M. Humphrey and Todd Ducharme for the respondent.

LE JUGE IACOBUCCI (oralement) -- Nous sommes tous d'avis que le présent pourvoi est régi par les principes récemment énoncés par notre Cour dans l'arrêt *R. c. Burns*, [1994] 1 R.C.S. 656 et dans des arrêts connexes. La décision dans *Burns* n'avait pas encore été prononcée quand la Cour d'appel de l'Ontario a rendu son jugement. Certes, il est nettement préférable que des motifs soient donnés et, dans certains cas, il peut être nécessaire de le faire, mais, l'absence de motifs de la part d'un juge du procès ne peut, en soi, justifier une révision en appel lorsque la décision est par ailleurs appuyée par la preuve ou lorsque le fondement de la décision est évident compte tenu des circonstances. Le point pertinent est le caractère raisonnable de la décision et non l'absence de motifs ou leur insuffisance. En l'espèce, le fondement de la décision du juge du procès sur le voir-dire est clair. La seule question en litige était la crédibilité. La décision du juge du procès a démontré qu'il n'acceptait pas la preuve de l'accusé. Dans les circonstances, le fait que le juge du procès n'a pas énoncé le fondement de sa décision sur le voir-dire n'a pas constitué une erreur de droit ni une erreur judiciaire. Nous sommes également d'avis que l'exposé au jury ne comportait aucune erreur de droit.

Par conséquent, le pourvoi est accueilli, le jugement de la Cour d'appel de l'Ontario est infirmé et les déclarations de culpabilités prononcées au procès sont rétablies.

**Daniel George MacGillivray**

**v. (23933)**

**Her Majesty The Queen (Crim.)(N.S.)**

THE CHIEF JUSTICE (orally) -- The appeal is dismissed. The Chief Justice, Justices Sopinka, McLachlin and Major dissenting would allow the appeal, set aside the order of the Court of Appeal and order a new trial. Reasons to follow.

Joel E. Pink, Q.C. for the appellant.

Robert C. Hagell and William Delaney for the respondent.

LE JUGE EN CHEF (oralement) -- Le pourvoi est rejeté. Le Juge en chef et les juges Sopinka, McLachlin et Major, dissidents, accueilleraient le pourvoi, annuleraient l'ordonnance de la Cour d'appel et ordonneraient un nouveau procès. Motifs à suivre.

---

23.2.1995

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

**William B. Stinchcombe**

v. (24117)

**Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)**

SOPINKA J. (orally) -- In this appeal as of right, we agree with the Court of Appeal that the trial judge erred in ordering a stay of proceedings in the circumstances. The Crown produced a copy of the statement and a transcript of the tape and explained the absence of the originals. That explanation did not reveal any misconduct on the part of the Crown. In our opinion, the Crown had fulfilled its obligation to produce.

The Crown can only produce what is in its possession or control. There is no absolute right to have originals produced. If the Crown has the originals of documents which ought to be produced, it should either produce them or allow them to be inspected. If, however, the originals are not available and if they had been in the Crown's possession, then it should explain their absence. If the explanation is satisfactory, the Crown has discharged its obligation unless the conduct which resulted in the absence or loss of the original is in itself such that it may warrant a remedy under the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

In our view, no such conduct was established in this case and no basis existed for a stay to be ordered.

The appellant also argued in his factum that there was a violation of s. 10(b) of the *Charter* but did not pursue this ground orally. We find no merit in it.

The appeal is dismissed.

Ross G. Mitchell for the appellant.

Earl C. Wilson, Q.C. for the respondent.

LE JUGE SOPINKA (oralement) -- Il s'agit en l'espèce d'un pourvoi de plein droit. Nous sommes d'accord avec la Cour d'appel pour dire que le juge du procès a commis une erreur en ordonnant un arrêt des procédures dans les circonstances. Le ministère public a produit une copie de la déclaration et une transcription de la cassette et expliqué l'absence des originaux. Aucune conduite répréhensible de la part du ministère public ne ressort de cette explication. À notre avis, le ministère public s'est acquitté de son obligation de produire.

Le ministère public ne peut produire que ce qu'il a en sa possession ou ce dont il a le contrôle. Il n'existe pas de droit absolu de faire produire les originaux. Si le ministère public a les originaux des documents qui doivent être produits, il doit les produire ou permettre qu'ils soient examinés. Cependant, si les originaux ne sont pas disponibles et si le ministère public les a déjà eu en sa possession, il doit expliquer leur absence. Si l'explication est satisfaisante, le ministère public s'est acquitté de son obligation, sauf si la conduite qui a entraîné l'absence ou la perte des originaux est en elle-même telle qu'elle pourrait justifier une réparation aux termes de la *Charte canadienne des droits et libertés*.

Nous sommes d'avis qu'aucune conduite de ce genre n'a été établie en l'espèce et qu'un arrêt des procédures n'était pas justifié.

L'appellant a également fait valoir dans son mémoire qu'il y avait eu violation de l'al. 10 b) de la *Charte*, mais il n'a pas donné suite à ce moyen dans sa plaidoirie. Nous estimons que ce moyen n'est pas fondé.

Le pourvoi est rejeté.

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**FEBRUARY 23, 1995 / LE 23 FÉVRIER 1995**

**23483**            **VICTOR R. DURISH v. WHITE RESOURCE MANAGEMENT LTD., THE ROYAL BANK OF CANADA and WRM RESOURCES LTD.** (Alta.)

CORAM:        La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

The appeal is allowed with costs and the order of non-suit is quashed. The matter is remitted to trial for determination of the outstanding issues.

Le pourvoi est accueilli avec dépens et l'ordonnance de non-lieu est annulée. L'affaire est renvoyée en première instance pour qu'une décision soit rendue sur les questions non réglées.

---

**23974**            **HER MAJESTY THE QUEEN v. JOHN PAUL LEPAGE** (Crim.)(Ont.)

CORAM:        Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed and the conviction is restored, Cory and Major JJ. dissenting.

Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité est rétablie. Les juges Cory et Major sont dissidents.

---

**23843**            **HER MAJESTY THE QUEEN - v. - BEVIN BERVMARY McINTOSH** (Crim.)(Ont.)

CORAM:        The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed, La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting.

L'appel est rejeté. Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents.

---

**23984**            **CHANG-JIE CHEN v. THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION and THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS** (F.C.A.)

CORAM:        La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,  
Gonthier, Cory, McLachlin and Major JJ.

The appeal is allowed, the judgment of the Court of Appeal, except its order of costs, is set aside, and the order made by Strayer J. is restored. The appellant is entitled to his costs in this Court.

L'appel est accueilli, l'arrêt de la Cour d'appel est annulé, sauf en ce qui concerne les dépens, et l'ordonnance rendue par le juge Strayer est rétablie. L'appelant a droit à ses dépens devant notre Cour.

---

**REASONS FOR JUDGMENT WERE DELIVERED IN THE FOLLOWING APPEAL - LES MOTIFS DE JUGEMENT SONT DÉPOSÉS DANS L'APPEL SUIVANT:**

**23865**            **DAVID ALLAN CHAPLIN, ET AL v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Alta.)

Hearing and judgment: October 6, 1994; Reasons delivered: February 23, 1995. /

Audition et jugement: 6 octobre, 1994; Motifs déposés: 23 février 1995.

---





---

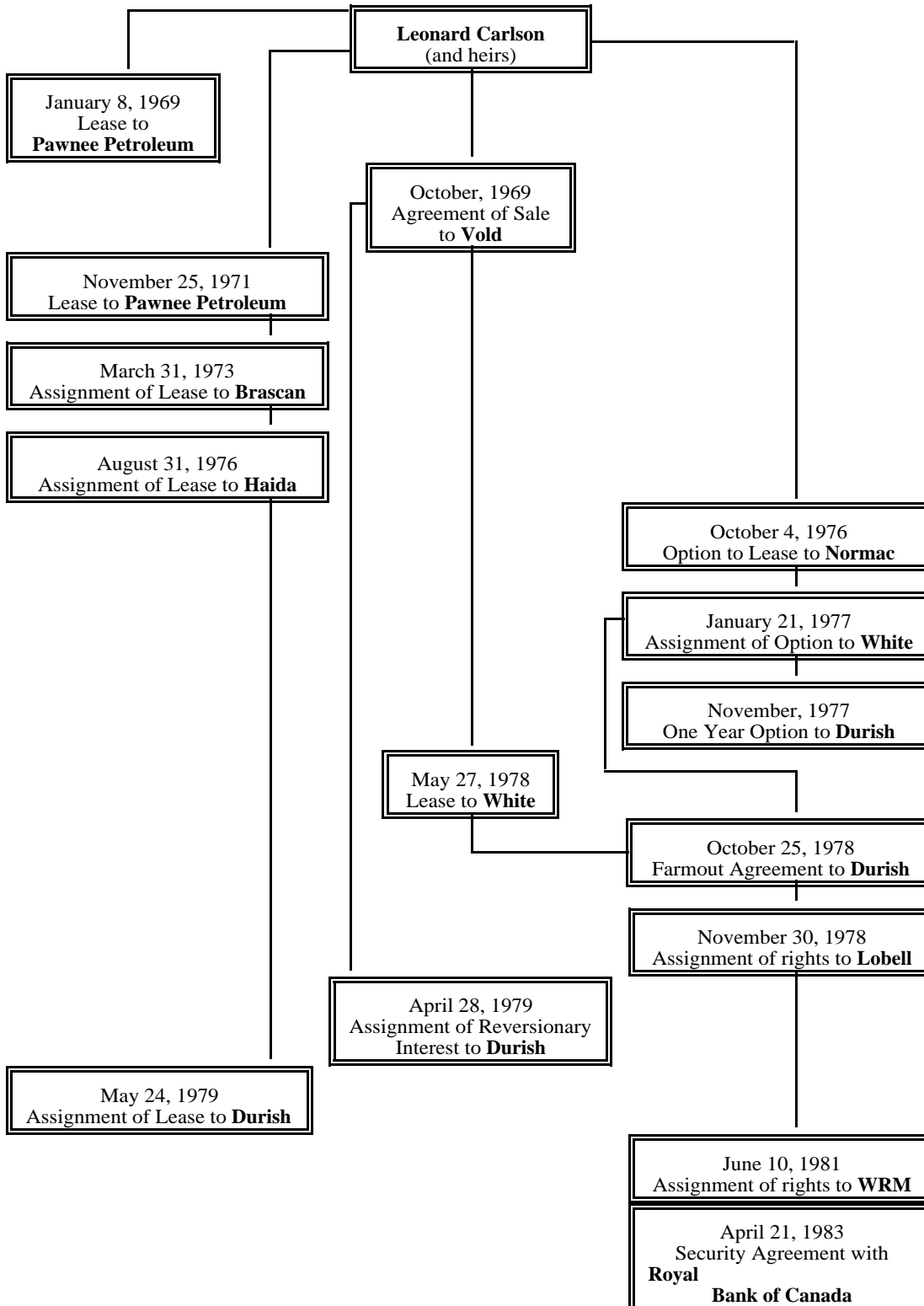
*Victor R. Durish v. White Resource Management Ltd., Royal Bank of Canada and WRM Resources Ltd. (Alta.)*  
**Indexed as: White Resource Management Ltd. v. Durish**  
**Répertorié: White Resource Management Ltd. c. Durish**  
Judgment rendered February 23, 1995 / Jugement rendu le 23 février 1995

---

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.

*Real property -- Registration -- Torrens system -- Competing interests through three chains of interests -- Priority -- Caveated interests -- Interest in land in lapsed caveat -- Effect of s. 195 of Land Titles Act -- Whether protection of s. 195 against unregistered interests restricted to dealings with "owner of any land" -- Effect of intervening caveat -- Effect of lapse of caveat on priority -- Land Titles Act, R.S.A. 1980, c. L-5, s. 195.*

A series of transactions resulted in three chains of interests affecting a parcel of land (with mineral rights) originally owned by Carlson. These transactions were effected under the Torrens System and are summarized as follows:



---

The relevant transactions were caveated with the Land Registry shortly after their execution. A caveat is only a notice of an interest which lapses if not successfully defended when challenged by a subsequent interest. White (who claimed under the third chain of interest flowing from the option to lease to Normac (October 4, 1976)) challenged the interests of Vold (who claimed under the first chain flowing from an agreement of sale by Carlson's heirs to Vold registered in October, 1969) and Pawnee and Haida (who claimed under the second chain flowing from a lease caveated on November 25, 1971) to take proceedings on their caveats. Only Haida defended its caveat; the 1969 and 1971 Pawnee caveats and the Vold caveat lapsed in February and March, 1978. The Brascan caveat had been discharged.

White and Durish both moved to confirm the strength of their relative interests in the lands, resulting in this action. White had consolidated its Normac and Vold interests but its right was clouded by two interests held by Durish--the Haida lease, which was caveated before White's caveat, and the reversionary interest that Vold had had. If the "cloud" on White's claim proved valid, Durish would be entitled to the whole of minerals produced. If not, White would have a claim to one-half of them (half would flow to WRM through the assigned farm-out agreement). White sued seeking a declaration that the lease from Vold in 1978 under which it claimed had priority over Durish's subsequently acquired interests. Durish counterclaimed that the lease interest acquired in 1979 from Haida to consolidate his position had priority. The action proceeded on the counterclaim. A non-suit motion brought by the White interests was allowed. The Alberta Court of Appeal dismissed an appeal from this motion.

A number of different claims were raised by both parties as to the validity and priority of the various interest involved. Durish argued that the Register was determinative of priority and that, accordingly, its claim based on the Haida lease (caveated August 31, 1976 and forming part of the second chain of interest) should prevail over a claim by White based on a lease (caveated on May 27, 1978 in the first chain of interests). The assignment of the Haida lease to Durish was caveated May 24, 1979, and White argued that Durish took subject to White's caveat which had been registered in the meantime. The caveat protecting the Vold interest, which gave rise to the chain of interests through which White asserted its claim, lapsed giving rise to the question of whether the priority of the Vold interest (which had been prior to the Haida interest) also lapsed so that Haida would gain priority over Vold, which could in turn be asserted by Durish over White. Also at issue was the interpretation of s. 195 of the *Land Titles Act* which provides protection against unregistered interests in dealings with "the owner of any land in whose name a certificate of title has been granted".

*Held:* The appeal should be allowed.

Section 195 of the *Land Titles Act*, which grants protection against unregistered interests, should be construed as applying to all transactions and not just to those with the owner in fee simple. This broad interpretation is in keeping with the principles of the Torrens system and is further supported by the fact that amendments with retroactive effect to the inception of the system were enacted to clarify the wider scope of the section. Durish, therefore, could rely on the protection of s. 195.

The Haida caveat, which was registered before the White caveat, conferred priority on Durish even though Durish took subject to White's caveat which had been registered in the interim. An assignee of a caveated interest can claim priority through the original caveat. Durish, therefore, on his taking an assignment of Haida's interest in the Pawnee lease in 1979, took all the interest Haida had in that lease, including Haida's position of priority, undiminished by White's intervening interest. To hold that Durish could not assert priority over White would be in effect to allow White to assert priority over the interest held by Haida, even though White came onto the Register after Haida. If a caveated interest in land were to lose its priority, and hence much of its value, because of subsequent claims, the holder of the caveated interest could only transfer a portion of what he or she holds. This would undercut the free and convenient alienability of land which is one of the principles of the Torrens system. Durish can also claim priority through the Haida caveat because he has since taken an assignment of Haida's caveat itself pursuant to s. 135.1 of the *Land Titles Act*.

---

The priority that the Vold interest had had over the Haida lease lapsed when the caveat protecting it lapsed and Haida accordingly gained priority over Vold, which can now be asserted by Durish over White. The interest underlying a caveat remains enforceable against the owner of land who has taken the land subject to that interest notwithstanding the lapse of the caveat. As between encumbrancers, however, each encumbrancer holds an independent claim against the owner and each has privity with the owner, but not with each other. The obligations between each encumbrancer and the owner continue independently of the caveat, but as between fellow encumbrancers, priority is determined by the dates of the protecting caveats. Priority is a concept applicable only between the holders of competing derivative interests. A dispute between a caveator and a registered owner in fee simple is not one of "priority". Section 135 gives priority to caveators "so long as the caveat remains in force" against another registered interest. This does not derogate from the rule, however, that an interest underlying a caveat is still enforceable against an owner.

The distinction between contests between different encumbrancers and contests between an encumbrancer and a registered owner should be maintained. The inherent value of a caveated interest typically depends on its priority with respect to other competing interests. In order to determine the value of a caveated interest, the caveator must be able to rely on the register as indicative of priorities. The owner of the land, on the other hand, who takes subject to all underlying interests, is able conclusively to determine the value of his or her interest, regardless of priority competitions on title.

The lapse of the Vold caveat affected the priority of the interest it represented *vis-à-vis* other encumbrancers. The lease protected by the Haida caveat gained priority over the Vold interest, as against Carlson, when the Vold caveat lapsed in March, 1978. White could not then revive Vold's priority simply by taking a lease from Vold and caveating it; indeed Vold himself could not have regained priority by re-caveating his interest. Durish's priority through the Haida chain of interests stands unimpeached.

The interest assigned by Carlson to Vold included the mineral rights. The existence of a caveated lease on title in no way prevents the owner from assigning the entire ownership interest, subject to the caveated lease. In addition, it is difficult to impute, in the face of the contract, an intention between Carlson and Vold to transfer only the surface rights, based on either the first Pawnee lease or the subsequent granting of the option to lease to Normac by the Carlson heirs.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1992), 131 A.R. 273, 25 W.A.C. 273, 5 Alta. L.R. (3d) 372, 27 R.P.R. (2d) 209, [1993] 1 W.W.R. 752, dismissing an appeal from a judgment of Mason J. (1990), 113 A.R. 1, 77 Alta. L.R. (2d) 131, allowing a motion of non-suit dismissing appellant's counterclaim with respect to priority of leasehold interest made in response to respondent White Resource Management Ltd.'s action for declaration of interests in mineral rights. Appeal allowed.

*Clive O. Llewellyn*, for the appellant.

*J. D. Bruce McDonald* and *Peter R. S. Leveque*, for the respondent Royal Bank of Canada.

Written submission only by *Domenic Ventura* for the respondents White Resource Management Ltd. and WRM Resources Ltd.

*Solicitors for the appellant: Fleming, Kambeitz, Calgary.*

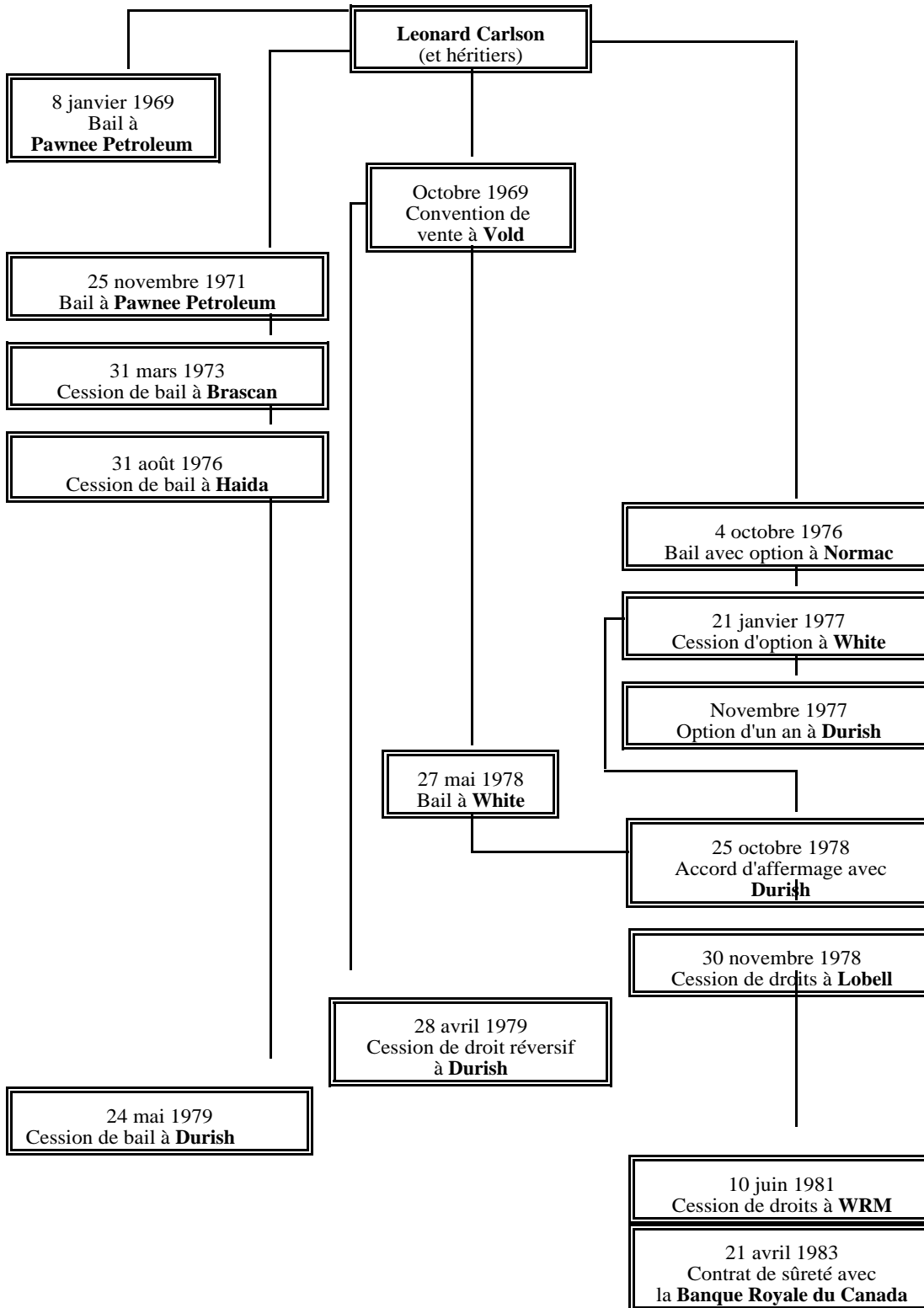
*Solicitors for the respondent Royal Bank of Canada: Bennett, Jones, Verchere, Calgary.*

*Solicitors for the respondents White Resource Management Ltd. and WRM Resources Ltd.: Milner, Fenerty, Calgary.*

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci.

*Immeubles -- Enregistrement -- Régime Torrens -- Droits opposés obtenus au moyen de trois chaînes de droits -- Priorité -- Droits constatés par caveat -- Droit dans un bien-fonds constaté par un caveat caduque -- Effet de l'art. 195 de la Land Titles Act -- La protection de l'art. 195 contre les droits non enregistrés se limite-t-elle aux opérations mettant en cause le «propriétaire d'un bien-fonds»? -- Effet d'un caveat interposé -- Effet de la caducité d'un caveat sur l'ordre de priorité -- Land Titles Act, R.S.A. 1980, ch. L-5, art. 195.*

Une série d'opérations a donné naissance à trois chaînes de droits touchant un bien-fonds (avec droits miniers) appartenant initialement à Carlson. Ces opérations ont été effectuées sous le régime Torrens et se résument ainsi:



Des *caveat* ont été enregistrés à l'égard des opérations en cause au bureau d'enregistrement foncier peu après qu'elles eurent été conclues. Un *caveat* n'est qu'une simple notification de l'existence d'un droit qui devient caduque s'il n'est pas défendu avec succès lorsqu'il est contesté par le titulaire d'un droit postérieur. White (qui s'autorisait de la troisième chaîne de droits découlant du bail avec option accordé à Normac (le 4 octobre 1976)) a contesté les droits de Vold (qui s'autorisait de la première chaîne de droits découlant d'une convention de vente à Vold conclue avec les héritiers de Carlson et enregistrée en octobre 1969) et de Pawnee et Haida (qui s'autorisaient de la seconde chaîne de droits découlant d'un bail accordé le 25 novembre 1971 et pour lequel un *caveat* a été enregistré) en les avisant d'exercer leurs *caveat*. Seule Haida a défendu son *caveat*; les *caveat* enregistrés par Pawnee en 1969 et en 1971 et celui de Vold sont devenus caduques en février et en mars 1978. Le *caveat* de Brascan avait été levé.

White et Durish ont pris des mesures pour faire confirmer la valeur de leurs droits relatifs sur le bien-fonds, lesquelles ont abouti à la présente action. White avait consolidé son droit relativement à Normac et à Vold, mais ce droit était contestable en raison de deux droits détenus par Durish -- le bail de Haida, pour lequel un *caveat* avait été enregistré avant celui de White, et le droit réversif que Vold avait possédé. Si cette possibilité de contestation de la réclamation de White s'avérait valide, Durish aurait droit à la totalité des minéraux; sinon, White pourrait en réclamer la moitié (dont la moitié proviendrait de WRM conformément à la cession de l'accord d'affermage). White a intenté une action afin d'obtenir un jugement déclarant que le bail obtenu de Vold en 1978, dont elle s'autorisait, prenait rang avant les droits acquis ultérieurement par Durish. Ce dernier a déposé une demande reconventionnelle visant à faire reconnaître que le droit sur le bail qu'il avait acquis de Haida, en 1979, pour raffermir sa position avait priorité. La demande reconventionnelle a été instruite. Une requête en non-lieu déposée par White a été accueillie. La Cour d'appel de l'Alberta a rejeté un appel contre cette requête.

Les deux parties ont avancé un certain nombre d'arguments différents quant à la validité et à l'ordre de priorité des divers droits en cause. Durish a soutenu que c'était le registre qui déterminait l'ordre de priorité et que, par conséquent, sa réclamation fondée sur le bail de Haida (pour lequel un *caveat* avait été enregistré le 31 août 1976 et qui faisait partie de la seconde chaîne de droits) devrait avoir préséance sur une revendication de White fondée sur un bail (pour lequel un *caveat* avait été enregistré le 27 mai 1978 dans la première chaîne de droits). La cession du bail de Haida à Durish a fait l'objet d'un *caveat* le 24 mai 1979 et White a soutenu que Durish avait obtenu son droit sous réserve du *caveat* de White qui avait été enregistré dans l'intervalle. Le *caveat* qui protégeait le droit de Vold, qui a donné naissance à la chaîne de droits dont White s'autorisait, est devenu caduque, ce qui a soulevé la question de savoir si la priorité du droit de Vold (qui avait précédé le droit de Haida) était également devenue caduque de manière à conférer à Haida priorité sur Vold et à habiliter Durish à revendiquer, à son tour, cette priorité face à White. Se posait également la question de l'interprétation de l'art. 195 de la *Land Titles Act*, qui protège contre les droits non enregistrés dans des opérations mettant en cause «le propriétaire d'un bien-fonds au nom duquel a été accordé un certificat de propriété».

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli.

L'article 195 de la *Land Titles Act*, qui protège contre les droits qui ne sont pas enregistrés, devrait être interprété comme s'appliquant à toutes les opérations et non seulement à celles mettant en cause le propriétaire inscrit en fief simple. Cette interprétation large respecte les principes du régime Torrens et est étayée par le fait que les modifications rétroactives à la date de l'adoption du régime visaient à clarifier la portée générale de l'article. Durish pouvait donc se prévaloir de la protection prévue à l'art. 195.

Le *caveat* de Haida, qui a été enregistré avant celui de White, a conféré la priorité de rang à Durish bien que celui-ci ait obtenu son droit sous réserve du *caveat* de White qui avait été enregistré dans l'intervalle. Le cessionnaire d'un droit constaté *caveat* peut revendiquer la priorité de rang grâce au *caveat* primitif. Par conséquent, lorsque Durish a obtenu la cession du droit de Haida sur le bail de Pawnee en 1979, il a obtenu tous les droits que Haida avait dans ce bail, y compris son rang, sans que ceux-ci ne soient modifiés par le droit

---

interposé de White. Si on statuait que Durish ne pouvait pas faire valoir qu'il avait priorité sur White, on se trouverait, en réalité, à permettre à White de faire valoir qu'elle a priorité sur le droit de Haida même si elle a été inscrite au registre après Haida. Si un droit foncier constaté par *caveat* devait perdre sa priorité de rang et, par conséquent, une grande partie de sa valeur en raison de réclamations ultérieures, le titulaire d'un tel droit ne pourrait céder qu'une partie de ce qu'il détient. Cela restreindrait la liberté des personnes d'aliéner à leur gré leurs biens-fonds, qui est l'un des principes du régime Torrens. Durish peut également revendiquer la priorité de rang en invoquant le *caveat* de Haida parce qu'il a, depuis, obtenu la cession du *caveat* même de Haida conformément à l'art. 135.1 de la *Land Titles Act*.

La priorité que le droit de Vold avait eue sur le bail de Haida est devenue caduque en même temps que le *caveat* qui protégeait ce droit, de sorte que Haida a obtenu priorité sur Vold et que Durish peut maintenant revendiquer cette priorité face à White. Le droit sous-jacent à un *caveat* demeure exécutoire contre le propriétaire du bien-fonds qui a obtenu ce bien-fonds sous réserve de ce droit, même si le *caveat* devient caduque. Entre grevants, toutefois, chaque grevant a une réclamation indépendante contre le propriétaire, de même qu'un lien avec le propriétaire mais pas avec les autres réclameurs. Les obligations qui existent entre chaque grevant et le propriétaire subsistent indépendamment du *caveat*, mais, entre grevants, l'ordre de priorité est déterminé par la date des *caveat*. La priorité est un concept qui s'applique uniquement entre les titulaires de droits dérivés opposés. Un litige entre un titulaire de *caveat* et un propriétaire inscrit en fief simple ne concerne pas la «priorité». L'article 135 accorde aux titulaires de *caveat*, «tant que le *caveat* demeure en vigueur», la priorité à l'égard d'un autre droit enregistré. Il n'y a toutefois pas dérogation à la règle suivant laquelle le droit sous-jacent à un *caveat* est encore exécutoire contre un propriétaire.

Il y a lieu de continuer à faire une distinction entre les litiges qui opposent divers grevants et ceux qui opposent un grevant et un propriétaire inscrit. La valeur inhérente d'un droit protégé par un *caveat* dépend habituellement de son rang par rapport aux autres droits opposés. Pour déterminer la valeur d'un tel droit, le titulaire d'un *caveat* doit pouvoir se fier au registre pour connaître l'ordre de priorité. Par contre, le propriétaire d'un bien-fonds, qui l'obtient sous réserve de tous les droits sous-jacents, peut déterminer de manière concluante la valeur de son droit indépendamment des disputes concernant l'ordre de priorité.

La caducité du *caveat* de Vold a modifié le rang du droit qu'il protégeait par rapport à celui d'autres grevants. Le bail protégé par le *caveat* de Haida a obtenu priorité sur le droit de Vold, par rapport à Carlson, lorsque le *caveat* de Vold est devenu caduque en mars 1978. White ne pouvait pas rétablir la priorité de Vold simplement en obtenant un bail de Vold et en déposant un *caveat*; en fait, Vold lui-même n'aurait pu retrouver son rang en déposant un nouveau *caveat* pour protéger son droit. La priorité que Durish a obtenue au moyen de la chaîne de titres de Haida demeure inattaquable.

Le droit cédé par Carlson à Vold comprenait les droits miniers. La mention dans le titre d'un bail constaté par *caveat* n'empêche nullement le propriétaire de céder intégralement son droit de propriété sous réserve du bail constaté par le *caveat*. De plus, à la lecture du contrat, il est difficile de prêter à Carlson et à Vold l'intention de ne céder que les droits de surface compte tenu soit du premier bail de Pawnee, soit de l'attribution subséquente du bail avec option à Normac par les héritiers de Carlson.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1992), 131 A.R. 273, 25 W.A.C. 273, 5 Alta. L.R. (3d) 372, 27 R.P.R. (2d) 209, [1993] 1 W.W.R. 752, qui a rejeté un appel d'un jugement du juge Mason (1990), 113 A.R. 1, 77 Alta. L.R. (2d) 131, qui avait accueilli une requête en non-lieu rejetant la demande reconventionnelle relative à la priorité d'un droit sur un bail que l'appelant avait déposée en réponse à l'action intentée par l'intimée White Resource Management Ltd. afin d'obtenir un jugement déclaratoire d'intérêts sur des droits miniers. Pourvoi accueilli.

*Clive O. Llewellyn*, pour l'appelant.



*J. D. Bruce McDonald et Peter R. S. Leveque, pour l'intimée la Banque Royale du Canada.*

Argumentation écrite seulement par *Domenic Venturo* pour les intimées *White Resource Management Ltd.* et *WRM Resources Ltd.*

*Procureurs de l'appelant: Fleming, Kambeitz, Calgary.*

*Procureurs de l'intimée la Banque Royale du Canada: Bennett, Jones, Verchere, Calgary.*

*Procureurs des intimées White Resource Management Ltd. et WRM Resources Ltd.: Milner, Fenerty, Calgary.*

---

---

***Her Majesty The Queen v. John Paul Lepage (Crim.)(Ont.)(23974)***

**Indexed as: R. v. Lepage / Répertoire: R. c. Lepage**

Judgment rendered February 23, 1995 / Jugement rendu le 23 février 1995

---

Present: Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Possession of restricted drug for purposes of trafficking -- Evidence -- Accused's fingerprints found on bag containing LSD -- Crown witness testifying that accused was a drug dealer and that the drugs seized were the accused's -- Whether trial judge entitled to infer possession from presence of fingerprints -- Whether Crown witness's evidence inadmissible as character evidence -- Whether trial judge's verdict unreasonable or unsupported by the evidence -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 686(1)(a)(i).*

The accused was charged with possession of LSD for the purpose of trafficking and with failing to comply with the terms of a recognizance. In a search of the house the accused was renting, in which he sublet two of the rooms, the police had found a clear plastic zip-lock bag containing blotting paper impregnated with 682 "hits" of LSD under a sofa in the living room where the accused and his girlfriend had been sitting. The only identifiable fingerprints on the bag were those of the accused. At the time of the search and seizure T, one of the subtenants, was upstairs in his room, where the police found LSD blotter paper in stereo speakers which was very similar in design to the paper containing the LSD found under the sofa. A five-gram vial of hash oil was also discovered in T's bedroom, along with ten "hits" of LSD in a wallet that T was using. The LSD was on paper of the same design as that found in the living room. T told the police that he was the owner of the bag containing the drugs found under the sofa. He also advised one of the officers that he sold LSD in bulk lots of 25 "hits". After being cautioned, T signed an inculpatory statement reiterating that he was the owner of the contents of the zip-lock bag. T was jointly charged with the accused. T swore an affidavit admitting liability for the drugs in order to support the accused's application for bail. Eight months after his arrest, however, T went to the police station and recanted all his previous statements. The charges against the accused and T were severed. T was tried first and was acquitted of the charge of possession for the purpose of trafficking. At the accused's trial, T testified on behalf of the Crown. He stated that the LSD found under the sofa belonged to the accused and indicated that the basis of this knowledge was that he had seen the accused dealing in drugs in the past. The explanation T offered for lying on his previous confessions was that he was a friend of the accused. The accused was convicted. The Court of Appeal, in a majority judgment, set aside the conviction and directed a new trial at the Crown's discretion. This appeal is to determine (1) whether the trial judge was entitled to infer that the accused had possession of the LSD from the presence of his fingerprints on the plastic bag, as well as any other evidence at trial; (2) whether T's evidence was inadmissible character evidence; and (3) whether the trial judge's verdict was unreasonable or unsupported by the evidence.

*Held* (Cory and Major JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the conviction restored.

*Per* Sopinka, Gonthier and Iacobucci JJ.: Whether or not the inference of possession can be drawn from the presence of fingerprints is a question of fact which depends on all the circumstances of the case and all the evidence adduced. Having concluded correctly that the inference could as a matter of law be drawn in this case, the trial judge went on to draw the inference on the basis of all the evidence. She would have been entitled to draw an adverse inference from the accused's failure to offer an explanation for the presence of his fingerprints once the Crown had proved a *prima facie* case, although she did not draw such an inference in this case. Since the totality of the evidence enabled the trial judge to infer guilt beyond a reasonable doubt, the absence of any explanation from the accused merely failed to provide any basis to conclude otherwise. The fact the fingerprints were found on the bag and not on the blotter paper itself is merely another factor to be taken into account in deciding whether or not to draw the inference of possession based on the totality of the evidence adduced. The fact the accused's fingerprints were on the bag is clearly highly probative of possession of the drugs.

---

The trial judge was entitled to consider T's testimony, along with the fingerprint evidence, in deciding whether an inference of guilt should be drawn against the accused on the facts of the case. While T's testimony can be construed as character evidence relevant to show the disposition of the accused or his propensity to traffic in narcotics, evidence which demonstrates bad character may nonetheless be admissible if it is also relevant to an issue at trial apart from propensity or disposition. T's testimony is not merely relevant to the character of the accused, but is also relevant to possession, which is a key issue in the case. The fact that no objection was taken to the admissibility of T's evidence at trial or at the Court of Appeal is another indication which supports the conclusion that the evidence was not simply character evidence, but was admissible owing to its probative value regarding possession. Provided its use was so limited, its probative value overbore its prejudicial effect.

The verdict in this case was not unreasonable or unsupported by the evidence. Taken as a whole, there was evidence upon which the trial judge could reasonably have convicted the accused. The fingerprint evidence was supplemented to some extent by the evidence as to where the bag was found as well as T's testimony. The trial judge was entitled to accept at least part of T's testimony notwithstanding his inconsistent statements.

*Per Cory and Major JJ. (dissenting):* Since the accused was deprived at his trial of the presumption of innocence and the right to remain silent, his conviction cannot stand. The trial judge drew an adverse inference from the fingerprint evidence in this case, and required the accused to provide an innocent explanation for it. This affected the presumption of innocence because the Crown was thereby relieved of its burden of establishing possession by the accused of the LSD contained in the plastic bag. The right to remain silent was infringed by the implied requirement that the accused had to explain the presence of his fingerprints on the plastic bag.

T's testimony consisted of inadmissible character evidence and so could not lead to a conclusion of guilt against the accused. The fact that no objection was taken to it at trial does not change the nature of the evidence, which essentially related solely to the character and disposition of the accused, rather than to the specific facts of the offence with which he was charged. The Crown must demonstrate more than a "likelihood" or "opportunity" arising from the past history of the accused. It must demonstrate, beyond a reasonable doubt, that this accused person was in possession of the drugs which form the subject matter of the charge. T's testimony could not assist the Crown in this respect. The prejudicial effect of such testimony would clearly outweigh its minimal probative value with respect to the charge of possession for the purposes of trafficking.

Once T's testimony is excluded, the fingerprints are the only evidence against the accused. This evidence is not sufficient, and the trial judge erred in concluding that the accused should have provided an explanation for the presence of the fingerprints on the plastic bag and impliedly drawing an adverse inference from his failure to do so. An adverse inference may be drawn from the failure to testify in certain circumstances, namely where the Crown has already adduced sufficient evidence to establish a *prima facie* case supporting a finding of guilt beyond a reasonable doubt. If the accused does not adduce evidence in such a case, he or she is at risk of conviction. There was a foundation in law for reasonable doubt in this case, however, given that all three tenants of the house had access to the kitchen drawers where plastic bags similar to that containing the LSD were kept. It was thus possible that the accused had innocently handled the bag in the kitchen prior to its use as a container for the LSD. The fingerprints on the container were not sufficient, in and of themselves, to draw an inference of guilt requiring the accused to provide an explanation.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1993), 87 C.C.C. (3d) 43, 68 O.A.C. 58, allowing the accused's appeal from his conviction on charges of possession of a restricted drug for the purpose of trafficking and failing to comply with the terms of a recognizance. Appeal allowed and conviction restored, Cory and Major JJ. dissenting.

*James W. Leising and Lucia P. Favret*, for the appellant.

*Donald Oraziotti, Q.C.*, for the respondent.

*Solicitor for the appellant: J. W. Leising, Toronto.*

*Solicitors for the respondent: Oraziotti & Kwolek, Sault Ste. Marie.*

Présents: Les juges Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Possession d'une drogue d'usage restreint en vue d'en faire le trafic -- Preuve -- Empreintes digitales de l'accusé relevées sur un sac contenant du LSD -- Témoin du ministère public affirmant que l'accusé était un trafiquant de drogue et que la drogue saisie lui appartenait -- Le juge du procès pouvait-il déduire la possession de la présence des empreintes digitales relevées? -- La déposition du témoin du ministère public constituait-elle une preuve de moralité inadmissible? -- Est-ce que le verdict du juge du procès était déraisonnable ou ne pouvait pas s'appuyer sur la preuve? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 686(1a)(i).*

L'accusé a été inculpé de possession de LSD en vue d'en faire le trafic et de non-respect des conditions d'un engagement. Lors d'une perquisition dans la résidence dont l'accusé était locataire et où ce dernier sous-louait deux chambres, les policiers avaient découvert, sous un canapé de la salle de séjour où l'accusé et son amie avaient pris place, un sac de plastique transparent à fermeture par pression et glissière qui renfermait des buvards imprégnés de 682 doses de LSD. Les seules empreintes digitales identifiables relevées sur le sac étaient celles de l'accusé. Au moment de la perquisition et de la saisie, T, l'un des sous-locataires, se trouvait à l'étage supérieur, dans sa chambre, où les policiers ont découvert, dans des haut-parleurs stéréophoniques, des buvards imprégnés de LSD de type très semblable à ceux découverts sous le canapé. Une fiole contenant cinq grammes de haschich liquide a également été trouvée dans la chambre de T, ainsi que dix doses de LSD dans un portefeuille dont se servait ce dernier. Le LSD était imprégné dans des feuilles de papier du même genre que celles découvertes dans la salle de séjour. T a déclaré aux policiers que le sac contenant la drogue découvert sous le canapé lui appartenait. En outre, il a informé l'un des agents qu'il vendait du LSD par lots de 25 doses. Après avoir reçu une mise en garde, T a signé une déclaration inculpatoire dans laquelle il répétait être le propriétaire du contenu du sac à fermeture par pression et glissière. T et l'accusé ont été inculpés conjointement. À l'appui de la demande de mise en liberté sous caution de l'accusé, T a avoué, dans un affidavit, être responsable de la présence de la drogue. Or, huit mois après son arrestation, T s'est rendu au poste de police et s'est rétracté relativement à toutes ses déclarations antérieures. Les accusations portées contre l'accusé et T ont été séparées. T a subi son procès le premier et a été acquitté relativement à l'accusation de possession en vue de faire le trafic. Pendant le procès de l'accusé, T a témoigné pour le compte du ministère public. Il a déclaré que le LSD découvert sous le canapé appartenait à l'accusé. Il a précisé qu'il le savait parce que, dans le passé, il avait vu l'accusé se livrer au trafic de drogue. T a expliqué qu'il avait menti dans ses aveux antérieurs parce qu'il était un ami de l'accusé. L'accusé a été reconnu coupable. La Cour d'appel à la majorité a annulé la déclaration de culpabilité et ordonné la tenue d'un nouveau procès au gré du ministère public. Le présent pourvoi vise à déterminer (1) si le juge du procès pouvait conclure que l'accusé était en possession du LSD, compte tenu de la présence de ses empreintes sur le sac de plastique et de tout autre élément de preuve produit au procès, (2) si le témoignage de T constituait une preuve de moralité inadmissible, et (3) si le verdict du juge du procès était déraisonnable ou ne pouvait pas s'appuyer sur la preuve.

*Arrêt* (les juges Cory et Major sont dissidents): Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité est rétablie.

*Les juges Sopinka, Gonthier et Iacobucci:* La question de savoir si la présence d'empreintes digitales permet de conclure à la possession est une question de fait qui dépend de toutes les circonstances de l'affaire et de l'ensemble de la preuve. Après avoir statué à juste titre que la conclusion pouvait être tirée en droit dans la présente affaire, le juge du procès a tiré sa conclusion en fonction de l'ensemble de la preuve. Même si elle ne l'a pas fait en l'espèce, elle aurait pu tirer une conclusion défavorable de l'omission de l'accusé d'expliquer la

présence de ses empreintes digitales, du moment que le ministère public avait fait une preuve *prima facie*. Comme la totalité de la preuve permettait au juge du procès de conclure à la culpabilité hors de tout doute raisonnable, l'absence d'explication de la part de l'accusé a simplement privé le tribunal de motifs de tirer une autre conclusion. Le fait que les empreintes digitales aient été relevées sur le sac et non sur le papier buvard lui-même est simplement un autre facteur à prendre en considération pour décider s'il y a lieu de conclure à la possession vu l'ensemble de la preuve produite. De toute évidence, le fait que les empreintes digitales de l'accusé aient été relevées sur le sac est fort probant quant à la possession des stupéfiants.

Le juge du procès pouvait prendre en considération le témoignage de T, de pair avec la preuve des empreintes digitales, pour décider si, d'après les faits de l'espèce, il y avait lieu de conclure à la culpabilité de l'accusé. Bien que le témoignage de T puisse être interprété comme une preuve de moralité pertinente pour établir la propension de l'accusé à faire le trafic des stupéfiants, la preuve de mauvaise moralité peut néanmoins être admissible si elle est également pertinente à l'égard d'une question en litige au procès, outre celle de la propension. Le témoignage de T est pertinent non seulement à l'égard de la moralité de l'accusé, mais aussi quant à la possession qui est ici une question clé. Le fait qu'aucune objection n'a été soulevée quant à l'admissibilité du témoignage de T au procès ou devant la Cour d'appel est un autre élément qui appuie la conclusion que le témoignage ne constituait pas simplement une preuve de moralité, mais était recevable en raison de sa valeur probante quant à la possession. Dans la mesure où son utilisation était ainsi restreinte, sa valeur probante l'emportait sur son effet préjudiciable.

Il ne s'agit pas en l'espèce d'un verdict déraisonnable ou qui ne pouvait pas s'appuyer sur la preuve. Dans l'ensemble, le juge du procès disposait d'éléments de preuve qui lui permettaient raisonnablement de conclure à la culpabilité de l'accusé. La preuve des empreintes digitales était complétée, jusqu'à un certain point, par la preuve relative à l'endroit où le sac a été découvert, de même que par le témoignage de T. Le juge du procès pouvait accepter au moins une partie du témoignage de T malgré les déclarations contradictoires de ce dernier.

*Les juges Cory et Major (dissidents):* Puisque l'accusé a été privé, à son procès, du droit à la présomption d'innocence et du droit de garder le silence, sa déclaration de culpabilité ne saurait être maintenue. En l'espèce, le juge du procès a tiré une conclusion défavorable de la preuve des empreintes digitales et a exigé de l'accusé qu'il explique leur présence de manière à se disculper. Cela a porté atteinte à la présomption d'innocence du fait que le ministère public était ainsi dégagé de son obligation de prouver que l'accusé était en possession du LSD contenu dans le sac de plastique. Le droit de garder le silence a été violé par l'exigence tacite que l'accusé explique la présence de ses empreintes digitales sur le sac de plastique.

Le témoignage de T était une preuve de moralité irrecevable et n'était donc pas susceptible d'entraîner une conclusion de culpabilité de l'accusé. Le fait qu'aucune objection n'ait été soulevée à son encontre au procès ne modifie pas la nature de ce témoignage qui, fondamentalement, ne portait que sur la moralité et la propension de l'accusé, plutôt que sur les faits précis de l'infraction dont ce dernier était inculpé. Le ministère public doit démontrer l'existence de quelque chose de plus qu'une «probabilité» ou une «occasion» découlant des antécédents de l'accusé. Il doit établir hors de tout doute raisonnable que la personne accusée était en possession de la drogue visée par l'accusation. À cet égard, le témoignage de T ne pouvait être d'aucun secours au ministère public. L'effet préjudiciable d'un tel témoignage l'emporterait manifestement sur sa faible valeur probante quant à l'accusation de possession à des fins de trafic.

Une fois exclu le témoignage de T, les empreintes digitales constituent le seul élément de preuve qui pèse contre l'accusé. Cet élément de preuve est insuffisant et le juge du procès a eu tort de conclure que l'accusé aurait dû expliquer la présence de ses empreintes digitales sur le sac de plastique, et de tirer implicitement une conclusion défavorable de son omission de le faire. Une conclusion défavorable peut être tirée de l'omission de témoigner dans certaines circonstances, notamment lorsque le ministère public a déjà produit suffisamment d'éléments de preuve pour justifier à première vue une déclaration de culpabilité hors de tout doute raisonnable. L'accusé qui, en pareil cas, ne produit aucun élément de preuve risque d'être déclaré coupable. Cependant, il y

avait en l'espèce un motif juridique de doute raisonnable, étant donné que les trois locataires de la maison avaient tous accès aux tiroirs de la cuisine où étaient rangés des sacs de plastique semblables à celui contenant le LSD. Il était donc possible que l'accusé ait manipulé innocemment le sac dans la cuisine avant que celui-ci ne serve de contenant pour le LSD. La présence d'empreintes digitales sur le contenant n'était pas suffisante en soi pour conclure à la culpabilité de l'accusé et l'obliger ainsi à fournir une explication.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1993), 87 C.C.C. (3d) 43, 68 O.A.C. 58, qui a accueilli l'appel interjeté par l'accusé contre sa déclaration de culpabilité relative à des accusations de possession d'une drogue d'usage restreint en vue d'en faire le trafic et de non-respect des conditions d'un engagement. Pourvoi accueilli et déclaration de culpabilité rétablie, les juges Cory et Major sont dissidents.

*James W. Leising et Lucia P. Favret, pour l'appelante.*

*Donald Orazietti, c.r., pour l'intimé.*

*Procureur de l'appelante: James W. Leising, Toronto.*

*Procureurs de l'intimé: Orazietti & Kwolek, Sault Ste Marie.*

---

---

***Her Majesty The Queen v. Bevin Bermary McIntosh (Crim.)(Ont.)(23843)***

**Indexed as: R. v. McIntosh / Répertoire: R. c. McIntosh**

Judgment rendered February 23, 1995 / Jugement rendu le 23 février 1995

---

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Defences -- Self-defence -- Accused charged with second degree murder after stabbing deceased in what he claimed was an act of self-defence -- Trial judge instructing jury that words "without having provoked the assault" should be read into s. 34(2) of Criminal Code -- Whether self-defence as defined in s. 34(2) is available to initial aggressors -- Whether s. 37 outlining basic principles of self-defence should have been put to jury -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 34(1), (2), 35, 37.*

The accused, a disc jockey, had given the deceased, who lived in the same neighbourhood, some sound equipment to repair. Over the next eight months the accused made several attempts to retrieve his equipment, but the deceased actively avoided him. On the day of the killing, the accused's girlfriend saw the deceased working outside and informed the accused. The accused obtained a kitchen knife and approached the deceased. Words were exchanged. According to the accused, the deceased pushed him, and a struggle ensued. Then the deceased picked up a dolly, raised it to head level, and came at the accused. The accused reacted by stabbing the deceased with the kitchen knife. At his trial on a charge of second degree murder the accused took the position that the stabbing of the deceased was an act of self-defence. The trial judge instructed the jury, however, that the words "without having provoked the assault", which appear in the self-defence provision in s. 34(1) of the *Criminal Code*, should be read into s. 34(2), which provides for a self-defence justification for an aggressor who causes death or grievous bodily harm. The accused was convicted of manslaughter. The Court of Appeal set aside the conviction and ordered a new trial. This appeal is to determine (1) whether the trial judge erred in holding that the self-defence justification in s. 34(2) is not available where an accused in an initial aggressor, and (2) whether he should have left s. 37, which contains a general statement of the principle of self-defence, with the jury.

*Held* (La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

*Per* Lamer C.J. and Sopinka, Cory, Iacobucci and Major JJ.: Section 34(2) is clear on its face and is available to an initial aggressor. While s. 34(1) includes the statement "without having provoked the assault", s. 34(2) does not. A contextual approach to statutory interpretation lends no support to the position that these words should be read into s. 34(2). If Parliament's intention is to be implied from its legislative actions, then there is a compelling argument that Parliament intended s. 34(2) to be available to initial aggressors, since it could have included a non-provocation requirement in the provision. As well, the contextual approach does not generally mandate the courts to read words into a statutory provision. To do so would be tantamount to amending the provision, which is a legislative and not a judicial function. Finally, it is a principle of statutory interpretation that where two interpretations of a provision which affects the liberty of a subject are available, one of which is more favourable to an accused, then the court should adopt this favourable interpretation. Section 34(2), on its face, is available to the accused. It was an error for the trial judge to narrow the provision in order to preclude the accused from relying on it.

Where a provision is enacted by the legislature by the use of clear and unequivocal language capable of only one meaning, it must be enforced however harsh or absurd or contrary to common sense the result may be. The fact that a provision gives rise to absurd results is not sufficient to declare it ambiguous and then embark upon a broad-ranging interpretive analysis. Only where a statutory provision is ambiguous, and therefore reasonably open to two interpretations, will the absurd results flowing from one of the available interpretations

---

justify rejecting it in favour of the other. Further, even assuming that absurdity by itself is sufficient to create ambiguity, a literal interpretation of s. 34(2) is still to be preferred. The *Criminal Code* has a direct and potentially profound impact on the personal liberty of citizens, and thus requires an interpretive approach which is sensitive to liberty interests. An ambiguous penal provision must therefore be interpreted in the manner most favourable to accused persons, and in the manner most likely to provide clarity and certainty in the criminal law. Here s. 34(2) applies on its face to initial aggressors, and is therefore open to such an interpretation. This interpretation is more favourable to accused persons than the alternative advanced by the Crown, and is consistent with the clear wording of s. 34(2), thus providing certainty for citizens.

While Parliament's intention in enacting s. 37 is unclear, at the very least the provision must serve a gap-filling role, providing the basis for self-defence where ss. 34 and 35 are not applicable. Since the accused has been unable to advance a scenario under which s. 34 as interpreted here and s. 35 would not afford him a defence, there appears to be no room left for s. 37 in this case.

*Per La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. (dissenting):* The trial judge did not err in limiting s. 34(2) to unprovoked assaults in his instructions to the jury. The point of departure for statutory interpretation is not the "plain meaning" of the words, but the intention of the legislature. Since the words of s. 34(2), taken alone, do not provide a clear and conclusive indication of Parliament's intention, it is necessary to look further to the history of the section and the practical problems and absurdities which may result from interpreting the section one way or the other. Self-defence at common law rested on a fundamental distinction: where the killer had not provoked the aggression the homicide was called "justifiable homicide", and where he had provoked the aggression it was called "excusable homicide". In the case of justifiable homicide the killer could stand his ground and was not obliged to retreat in order to rely on the defence of self-defence. In the case of excusable homicide, on the other hand, the killer must have retreated as far as possible in attempting to escape the threat which necessitated homicide, before he could claim self-defence. These two situations were codified in the first *Criminal Code* in 1892. Under s. 45, the predecessor of s. 34, an accused who had not provoked the assault was a person "unlawfully assaulted"; he was entitled to stand his ground and need not retreat. This provision was later divided into two subsections and the phrase "so assaulted" in the second subsection, which had referred back to the phrase "unlawfully assaulted, not having provoked such assault", was subsequently replaced by "unlawfully assaulted". The need to insert the modifying phrase "not having provoked such assault" in the newly worded subsection was most likely overlooked. The marginal notes accompanying ss. 34 and 35, Parliament's retention of the phrase "unlawfully assaulted" in both s. 34(1) and s. 34(2) and the fact that neither s. 34(1) nor s. 34(2) imposes a duty to retreat support the view that the omission was inadvertent and that Parliament continued to intend that s. 34 would apply to unprovoked assaults and s. 35 to provoked assaults. If the word "unlawful" is given its proper meaning, it is unnecessary to read anything into s. 34(2) to conclude that it does not apply to provoked assaults. Alternatively, if it were necessary to read in the phrase "without having provoked the assault", this would be justified. Policy considerations support this interpretation. People who provoke attacks must know that a response, even if it is life-threatening, will not entitle them to stand their ground and kill. Rather, they must retreat.

Since ss. 34 and 35 exclusively dictate the application of the principles laid out in s. 37 where death or grievous bodily harm has occurred, the trial judge was correct in declining to leave s. 37 to the jury.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1993), 15 O.R. (3d) 450, 84 C.C.C. (3d) 473, 24 C.R. (4th) 265, 65 O.A.C. 199, allowing the accused's appeal from his conviction of manslaughter and ordering a new trial. Appeal dismissed, La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier and McLachlin JJ. dissenting.

*Michael Berstein and Alexander Alvaro*, for the appellant.

*Russell S. Silverstein and Michelle Levy*, for the respondent.



*Solicitor for the appellant: The Ministry of the Attorney General, Toronto.*

*Solicitors for the respondent: Pinkofsky, Lockyer, Kwinter, Toronto.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Moyens de défense -- Légitime défense -- Accusé inculpé de meurtre au deuxième degré après qu'il eût poignardé la victime au cours d'un incident relativement auquel il invoque la légitime défense -- Directives du juge du procès au jury selon lesquelles l'expression «sans provocation de sa part» devait être considérée comme incluse dans le par. 34(2) du Code criminel -- La légitime défense visée au par. 34(2) peut-elle être invoquée par l'agresseur initial? -- Le jury aurait-il dû recevoir des directives sur les principes fondamentaux de la légitime défense énoncés à l'art. 37? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 34(1), (2), 35, 37.*

L'accusé, un disc-jockey, avait demandé à la victime, qui vivait dans le quartier, de réparer de l'équipement audio. Au cours des huit mois qui ont suivi, l'accusé a maintes fois tenté de récupérer son équipement, mais la victime faisait tout pour l'éviter. Le jour du meurtre, l'amie de l'accusé a vu la victime travailler à l'extérieur et en a informé l'accusé. Celui-ci s'est procuré un couteau de cuisine et s'est rendu chez la victime. Une altercation a suivi. Selon l'accusé, la victime l'a alors poussé et ils se sont battus. La victime aurait pris un chariot et l'aurait soulevé à la hauteur de la tête en direction de l'accusé. Ce dernier a réagi en poignardant la victime avec le couteau de cuisine. À son procès relativement à une accusation de meurtre au deuxième degré, l'accusé a invoqué la légitime défense. Dans les directives qu'il a données au jury, le juge du procès a cependant dit que l'expression «sans provocation de sa part», qui figure au par. 34(1) du *Code criminel*, devrait être incluse dans le par. 34(2), qui prévoit une justification de légitime défense pour un agresseur qui cause la mort ou des lésions corporelles graves. L'accusé a été déclaré coupable d'homicide involontaire coupable. La Cour d'appel a annulé la déclaration de culpabilité et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Le présent pourvoi vise à déterminer (1) si le juge du procès a commis une erreur en concluant que la justification de la légitime défense prévue au par. 34(2) ne peut être invoquée si l'accusé est l'agresseur initial, et (2) s'il aurait dû permettre au jury de se fonder sur l'art. 37, qui renferme un énoncé général du principe de la légitime défense.

*Arrêt* (Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents): Le pourvoi est rejeté.

Le juge en chef Lamer et les juges Sopinka, Cory, Iacobucci et Major: À première vue, le par. 34(2) est clair et un agresseur initial peut s'en prévaloir. Le paragraphe 34(1) inclut l'expression «sans provocation de sa part», mais non le par. 34(2). Une analyse contextuelle des dispositions d'une loi ne renforce pas la position que cette expression devrait être incluse dans le par. 34(2). S'il faut déduire l'intention du législateur des mesures législatives qu'il a prises, il existe alors un solide argument pour affirmer qu'il avait l'intention de permettre à un agresseur initial de se prévaloir du par. 34(2), puisqu'il aurait pu inclure une exigence de non-provocation dans cette disposition. En outre, l'analyse contextuelle n'exige généralement pas des tribunaux qu'ils introduisent des termes dans une disposition législative. Cela équivaldrait à modifier la disposition, ce qui constitue une fonction législative et non judiciaire. Enfin, en matière d'interprétation des lois, dans le cas où il est possible de donner deux interprétations à une disposition qui porte atteinte à la liberté d'une personne, dont l'une serait plus favorable à un accusé, il existe un principe voulant que la cour devrait adopter l'interprétation qui favorise l'accusé. À première vue, l'accusé peut invoquer l'application du par. 34(2). Le juge du procès a commis une erreur lorsqu'il a restreint la portée de la disposition de façon à empêcher l'accusé de s'en prévaloir.

Lorsqu'une législature adopte un texte législatif qui emploie des termes clairs, non équivoques et susceptibles d'avoir un seul sens, ce texte doit être appliqué même s'il donne lieu à des résultats rigides ou

---

absurdes ou même contraires à la logique. Le fait qu'une disposition aboutit à des résultats absurdes n'est pas suffisant pour affirmer qu'elle est ambiguë et pour procéder ensuite à une analyse d'interprétation générale. Ce n'est que lorsqu'un texte législatif est ambigu, et peut donc raisonnablement donner lieu à deux interprétations, que les résultats absurdes susceptibles de découler de l'une de ces interprétations justifieront de la rejeter et de préférer l'autre. Toutefois, même en supposant que l'absurdité en soi suffit à créer l'ambiguïté, il faut quand même préférer une interprétation littérale du par. 34(2). Le *Code criminel* a des répercussions directes et vraisemblablement profondes sur la liberté personnelle des citoyens, et il doit être interprété de façon à tenir compte des intérêts en matière de liberté. Par conséquent, il faut interpréter une disposition pénale ambiguë de la façon qui favorisera le plus l'accusé et de la façon qui est le plus susceptible de jeter de la clarté et de la certitude sur le droit criminel. En l'espèce, le par. 34(2) s'applique à première vue aux agresseurs initiaux et peut donc donner lieu à une telle interprétation. Cette interprétation favorise davantage les accusés que celle préconisée par le ministère public et est compatible avec le libellé clair du par. 34(2), offrant ainsi une certitude aux citoyens.

On ne peut déterminer clairement quelle était l'intention du législateur lors de l'adoption de l'art. 37; cependant, cette disposition peut tout au moins servir à combler une lacune de façon à établir le fondement de la légitime défense dans les cas où les art. 34 et 35 ne sont pas applicables. Puisque l'accusé n'a pas été en mesure de présenter un scénario dans lequel ni l'art. 34 (selon l'interprétation donnée ici) ni l'art. 35 ne lui offriraient un moyen de défense, il ne paraît pas y avoir possibilité de rendre l'art. 37 applicable en l'espèce.

*Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin (dissidents):* Le juge du procès n'a pas commis d'erreur en restreignant l'application du par. 34(2) aux agressions sans provocation lorsqu'il a donné ses directives au jury. Le point de départ de l'exercice d'interprétation n'est pas le «sens ordinaire» des mots, mais l'intention du législateur. Puisque le libellé du par. 34(2), en soi, n'en donne pas une indication claire et concluante, il est nécessaire d'examiner l'historique de cette disposition ainsi que les problèmes pratiques et les absurdités qui peuvent résulter d'une interprétation ou d'une autre. En common law, la légitime défense reposait sur une distinction fondamentale: dans le cas où le meurtrier n'avait pas provoqué l'agression, on parlait d'«homicide justifiable», et, dans le cas où le meurtrier avait provoqué l'agression, il s'agissait d'un «homicide excusable». Dans le cas de l'homicide justifiable, le meurtrier pouvait faire front et n'était pas obligé de se retirer du combat pour invoquer la légitime défense. Par contre, dans le cas de l'homicide excusable, avant de pouvoir invoquer la légitime défense, le meurtrier devait s'être retiré autant qu'il lui était possible de le faire en tentant d'échapper à la menace qui avait entraîné l'homicide. Ces deux situations ont été codifiées dans le premier *Code criminel* canadien en 1892. En vertu de l'art. 45, qui a précédé l'art. 34, un accusé qui n'avait pas provoqué une attaque était une personne «illégalement attaqué[e]»; il avait le droit de faire front et n'était pas obligé de se retirer. Cette disposition a plus tard été subdivisée en deux paragraphes, et l'expression «ainsi attaqué» dans le second paragraphe, qui renvoyait à l'expression «illégalement attaqué, sans provocation de sa part», a par la suite été remplacée par «[q]uiconque est illégalement attaqué». On a vraisemblablement oublié qu'il était nécessaire d'insérer dans le paragraphe nouvellement formulé l'incise: «sans provocation de sa part». Les notes marginales en regard des art. 34 et 35, le fait que le législateur a conservé l'expression «illégalement attaqué» tant au par. 34(1) qu'au par. 34(2) et le fait que ni le par. 34(1) ni le par. 34(2) ne comportent une obligation de se retirer du combat appuient la position que l'omission était un oubli et que le législateur avait toujours l'intention que l'art. 34 vise les attaques sans provocation et l'art. 35, les attaques avec provocation. Si l'on interprète comme il se doit le terme «illégalement», il est inutile d'introduire quoi que ce soit par interprétation dans le par. 34(2) pour conclure qu'il ne s'applique pas aux attaques avec provocation. Par contre, s'il faut considérer que le paragraphe contient l'expression «sans provocation de sa part», cet exercice serait justifié. Des considérations de principe appuient cette interprétation. Une personne qui provoque une attaque doit savoir qu'une réplique, même dans le cas de risque pour sa vie, ne lui permettra pas de faire front et de causer la mort. Cette personne a plutôt l'obligation de se retirer.

Puisque les art. 34 et 35 imposent exclusivement l'application des principes formulés à l'art. 37 lorsqu'il y a eu mort ou lésions corporelles graves, le juge du procès a eu raison de refuser de donner au jury des directives sur cette disposition.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1993), 15 O.R. (3d) 450, 84 C.C.C. (3d) 473, 24 C.R. (4th) 265, 65 O.A.C. 199, qui a accueilli l'appel de l'accusé contre sa déclaration de culpabilité d'homicide involontaire coupable et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi rejeté, les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin sont dissidents.

*Michael Bernstein et Alexander Alvaro, pour l'appelante.*

*Russell S. Silverstein et Michelle Levy, pour l'intimé.*

*Procureur de l'appelante: Le ministère du Procureur général, Toronto.*

*Procureurs de l'intimé: Pinkofsky, Lockyer, Kwinter, Toronto.*

---

---

*Chang-Jie Chen v. The Minister of Employment and Immigration and the Secretary of State for External Affairs (F.C.A.)(23984)*

**Indexed as: Chen v. Canada (Minister of Employment and Immigration)**

**Répertorié: Chen c. Canada (Ministre de l'Emploi et de l'Immigration)**

Judgment rendered February 23, 1995 / Jugement rendu le 23 février 1995

---

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Major JJ.

*Immigration -- Permanent residence applications -- Visa officer's discretion -- Interpretation of s. 11(3) of Immigration Regulations, 1978, SOR/78-172.*

*Held:* The appeal should be allowed.

APPEAL from a judgment of the Federal Court of Appeal, [1994] 1 F.C. 639, 164 N.R. 257, 109 D.L.R. (4th) 560, 22 Imm. L.R. (2d) 213, setting aside a judgment of the Trial Division, [1991] 3 F.C. 350, 45 F.T.R. 96, 13 Imm. L.R. (2d) 172. Appeal allowed.

*Cecil L. Rotenberg, Q.C., Andrew Z. Wlodika, Mary Lam and Christina F. Kurata, for the appellant.*

*Urszula Kaczmarczyk and Donald A. MacIntosh, for the respondents.*

*Solicitors for the appellant: Cecil L. Rotenberg and Mary Lam, Don Mills; Constance Nakatsu, Toronto.*

*Solicitor for the respondents: George Thomson, Toronto.*

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Major.

*Immigration -- Demande de résidence permanente -- Pouvoir discrétionnaire de l'agent des visas -- Interprétation du par. 11(3) du Règlement sur l'immigration de 1978, DORS/78-172.*

*Arrêt:* Le pourvoi est accueilli.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel fédérale, [1994] 1 C.F. 639, 164 N.R. 257, 109 D.L.R. (4th) 560, 22 Imm. L.R. (2d) 213, annulant un jugement de la Section de première instance, [1991] 3 C.F. 350, 45 F.T.R. 96, 13 Imm. L.R. (2d) 172. Pourvoi accueilli.

*Cecil L. Rotenberg, c.r., Andrew Z. Wlodika, Mary Lam et Christina F. Kurata, pour l'appelant.*

*Urszula Kaczmarczyk et Donald A. MacIntosh, pour les intimés.*

*Procureurs de l'appelant: Cecil L. Rotenberg et Mary Lam, Don Mills; Constance Nakatsu, Toronto.*

*Procureur des intimés: George Thomson, Toronto.*

---

---

**David Allan Chaplin and Dale Leonard Chaplin v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Alta.)(23865)**

**Indexed as: R. v. Chaplin / Répertoire: R. c. Chaplin**

Hearing and judgment: October 6, 1994; Reasons delivered: February 23, 1995 /

Audition et jugement: 6 octobre 1994; Motifs déposés: 23 février 1995

---

Present: Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

*Criminal law -- Evidence -- Disclosure -- Crown's obligation to make disclosure to defence -- Defence informed that accuseds not primary or secondary wiretap targets in this investigation -- Defence requesting to be informed of whether or not accuseds primary or secondary targets in wiretaps used in other investigations -- Whether accused has right to know if a target in wiretap authorizations unrelated to investigation of current criminal charge -- Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 7 -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, ss. 187, 189(2), 193, 196.*

Appellants requested the provincial prosecutor and the Department of Justice to disclose whether either appellant was named as primary or secondary target in any undisclosed wiretaps during the period 1988 to April 15, 1992. The reply was that there were no provincial wiretap authorizations in effect with respect to this investigation during that time period but both Crowns declined to confirm or deny the existence of any other authorizations. The appellants then applied for an order requiring the Crown to answer the question, which motion proceeded as a *Stinchcombe* application.

During the motion, the appellants admitted that they had no evidence to demonstrate the relevance to their defence of the information sought since they had no proof that there had been any wiretap authorizations or that there was derivative evidence obtained from wiretaps relevant to the charges. The appellants argued, however, that once an accused has made a *Stinchcombe* application for disclosure, the onus was on the Crown to justify its refusal to disclose on the basis that the material was clearly irrelevant, or raised public interest privilege.

The motions judge found that the onus in a *Stinchcombe* application was on the Crown and that the appellants were entitled to disclosure of the requested information. As a result of the refusal of the provincial and federal Crowns to comply with the terms of the disclosure order, the appellant applied for and was granted a judicial stay of proceedings respecting the indictment. The Alberta Court of Appeal set aside both the disclosure order and the stay of proceedings, and ordered a new trial. The issue on appeal was whether an accused facing trial on a criminal charge is entitled to know if he or she has been named as a primary or secondary target in any wiretap authorizations unrelated to the investigation of the current criminal charge, obtained in the period from the charges up to the time of trial.

*Held:* The appeal is dismissed.

The Crown's disclosure obligation is shaped by the principles of fundamental justice included in s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and, in particular, the right to make full answer and defence. Generally, the Crown must disclose all information, whether inculpatory or exculpatory, except evidence that is beyond the control of the prosecution, clearly irrelevant, or privileged. This obligation requires that the Crown exercise the utmost good faith in determining which information must be disclosed and in providing ongoing disclosure. Failure to comply with this initial and continuing obligation to disclose relevant and non-privileged evidence may result in a stay of proceedings or other redress against the Crown, and may constitute a serious breach of ethical standards.

The Crown's obligation to disclose is not absolute and, while it must err on the side of inclusion, it need not produce what is clearly irrelevant. Relevance is determined in relation to its use by the defence. When the

Crown alleges that it has discharged its obligation to disclose, an issue may arise as to whether disclosure is complete in two situations, where the defence contends that: (1) identified and existing material ought to have been produced, or that (2) material whose existence is in dispute ought to have been produced.

In the first situation, where the existence of certain information has been identified, the Crown must justify non-disclosure by demonstrating either the the information sought is beyond its control, or that it is clearly irrelevant or privileged. Justification of non-disclosure on the grounds of public interest privilege or other privilege may involve certain special procedures (such as that referred to in s. 37(2) of the *Canada Evidence Act*) to protect the confidentiality of the evidence.

In the second situation, the Crown may dispute the existence of material which is alleged to be relevant. Once the Crown alleges that it has fulfilled its obligation to produce, it cannot be required to justify the non-disclosure of material, the existence of which it is unaware or denies. The defence, therefore, must establish a basis which could enable the presiding judge to conclude that there is in existence further material which is potentially relevant. Relevance means a reasonable possibility of being useful to the accused in making full answer and defence. The existence of the disputed material must be sufficiently identified not only to reveal its nature but also to enable the presiding judge to determine that it may meet the test with respect to material which the Crown is obliged to produce. The matter may often be resolved by oral submissions of counsel without need of a *voir dire*, though *viva voce* evidence and a *voir dire* may be required where the presiding judge cannot resolve the matter on the basis of submissions by counsel. The requirement that the defence provide a basis for its demand for further production serves to preclude speculative and time-consuming disclosure requests, and avoid impeding ongoing criminal investigations.

If the defence establishes a basis for the conclusion that the evidence may exist, the Crown must then justify a continuing refusal to disclose. This obligation is the same as that in first instance. If the matter cannot be resolved without *viva voce* evidence, the Crown must be afforded an opportunity to call relevant evidence. In cases involving confidential information, it may be appropriate for the trial judge to order a hearing *in camera*, or privately inspect the material in issue, applying procedures such as those set out in s. 37(2) of the *Canada Evidence Act*. In cases involving wiretaps, the procedure for protecting confidential information is dealt with in *R. v. Garofoli*.

Applying the foregoing to this appeal, the accused failed to establish a basis for the existence of wiretap authorizations or evidence derived therefrom which is potentially relevant to making full answer and defence.

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (1993), 145 A.R. 153, 55 W.A.C. 153, 14 Alta. L.R. (3d) 283, 20 C.R.R. (2d) 152, allowing an appeal from a judgment of Veit J. granting a judicial stay of proceedings. Appeal dismissed.

*David J. Martin*, for the appellants.

*Jack Watson, Q.C.*, for the respondent.

*Ronald C. Reimer*, for the intervener.

*Solicitor for the appellants: David J. Martin, Vancouver.*

*Solicitor for the respondent: The Attorney General for Alberta, Edmonton.*

*Solicitor for the intervener: The Attorney General of Canada, Ottawa.*

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

*Droit criminel -- Preuve -- Divulgence -- Obligation de divulgation incombant au ministère public -- Défense informée que les accusés n'étaient pas les cibles principales ou secondaires d'écoute électronique dans le cadre de l'enquête -- Défense demandant à savoir si les accusés étaient les cibles principales ou secondaires d'écoute électronique dans d'autres enquêtes -- L'accusé a-t-il le droit de savoir s'il est visé par des autorisations d'écoute électronique n'ayant aucun rapport avec l'enquête sur l'accusation portée contre lui? -- Charte canadienne des droits et libertés, art. 7 -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 187, 189(2), 193, 196.*

Les appelants ont demandé au poursuivant provincial et au ministère de la Justice de révéler si l'un d'eux avait été nommé comme cible principale ou secondaire d'écoute électronique non divulguée entre 1988 et le 15 avril 1992. Il leur a été répondu qu'il n'y avait eu aucune autorisation provinciale d'écoute électronique se rapportant à l'enquête pendant cette période, mais le ministère public a refusé de confirmer ou de nier l'existence de quelque autre autorisation. Les appelants ont demandé une ordonnance obligeant le ministère public à répondre à la question et leur requête a été entendue comme demande de type *Stinchcombe*.

Lors de l'audition de la requête, les appelants ont reconnu ne disposer d'aucune preuve démontrant que les renseignements demandés étaient pertinents relativement à leur défense, car ils ne pouvaient prouver l'existence d'autorisations d'écoute électronique ou d'une preuve dérivée recueillie par ce moyen qui se rapportait aux accusations. Les appelants ont toutefois soutenu que, du moment que l'accusé présente une demande de divulgation de type *Stinchcombe*, il incombe au ministère public de justifier son refus de divulguer en se fondant sur le caractère manifestement non pertinent des renseignements ou sur le privilège de l'intérêt public.

Le juge des requêtes a statué que, dans une demande de type *Stinchcombe*, le ministère public a la charge de la preuve, et que les appelants avaient droit à la divulgation des renseignements demandés. Par suite du refus du ministère public, tant provincial que fédéral, de se conformer aux conditions de l'ordonnance de divulgation, les appelants ont demandé et ont obtenu l'arrêt des procédures relatives à l'acte d'accusation. La Cour d'appel de l'Alberta a annulé l'ordonnance de divulgation et l'arrêt des procédures, et a ordonné un nouveau procès. La question du pourvoi est de savoir si une personne qui doit subir un procès relativement à une accusation criminelle est en droit de savoir si elle a été nommée comme cible principale ou secondaire dans des autorisations d'écoute électronique n'ayant aucun lien avec l'enquête sur ladite accusation, obtenues entre le moment où l'accusation a été portée et le début du procès.

*Arrêt:* Le pourvoi est rejeté.

L'obligation de divulgation incombant au ministère public se définit en fonction des principes de justice fondamentale visés à l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*, et particulièrement du droit de présenter une défense pleine et entière. D'une manière générale, le ministère public est tenu de divulguer tous renseignements, inculpataires ou disculpatoires, sauf s'il s'agit d'une preuve qui échappe au contrôle de la poursuite, qui est manifestement sans pertinence ou qui fait l'objet d'un privilège. Du fait de cette obligation, le ministère public doit faire preuve de la plus grande bonne foi en déterminant quels renseignements communiquer et en veillant à ce que cette communication se fasse de façon suivie. L'omission de s'acquitter de cette obligation initiale et permanente de divulguer toute preuve pertinente et non privilégiée peut aboutir à un arrêt des procédures ou autre redressement, et peut constituer un manquement grave aux normes éthiques.

L'obligation de divulgation incombant au ministère public n'est pas absolue et, bien que, s'il pêche, ce doit être par inclusion, il n'est pas tenu de produire ce qui n'a manifestement aucune pertinence. La pertinence est déterminée en fonction de l'usage que la défense compte faire des renseignements en question. Lorsque le ministère public prétend s'être acquitté de son obligation de divulgation, il peut y avoir lieu de se demander si la divulgation est complète (1) dans le cas où la défense soutient que des renseignements qui ont été désignés

---

et qui existent auraient dû être produits et (2) dans le cas où elle soutient que des renseignements dont l'existence est contestée auraient dû être produits.

Dans le premier cas, où l'existence de certains renseignements a été établie, le ministère public est tenu de justifier la non-divulgence en démontrant soit qu'il n'en a pas le contrôle soit qu'ils sont manifestement sans pertinence ou privilégiés. La justification de la non-divulgence fondée sur le privilège de l'intérêt public ou un autre type de privilège peut entraîner certaines procédures spéciales (comme celle visée au par. 37(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*), afin de protéger la confidentialité de la preuve en question.

Dans le second cas, le ministère public peut nier l'existence de renseignements que l'on prétend pertinents. Du moment que le ministère public affirme avoir rempli son obligation de produire, on ne peut le contraindre à justifier la non-divulgence de renseignements dont il ignore ou nie l'existence. La défense doit donc établir des motifs sur lesquels le juge qui préside peut se fonder pour conclure à l'existence d'autres renseignements qui sont peut-être pertinents. Par pertinence, il faut entendre qu'il y a possibilité raisonnable que ces renseignements aident l'accusé à présenter une défense pleine et entière. L'existence des renseignements faisant l'objet de contestation doit être assez clairement établie non seulement pour en révéler la nature, mais aussi pour permettre au juge de décider qu'ils pourront satisfaire au critère applicable aux renseignements que le ministère public est tenu de produire. La question peut souvent se régler par les observations orales de l'avocat sans voir-dire, quoique la production d'une preuve de vive voix et un voir-dire puissent s'imposer lorsque le juge est dans l'impossibilité de régler la question en se fondant sur les observations des avocats. L'obligation pour la défense d'établir un fondement à sa demande de divulgation sert à empêcher des demandes reposant sur la conjecture ou dilatoires, et à éviter que ne soient entravées les enquêtes criminelles en cours.

Dès lors que la défense établit des motifs de conclure à l'existence possible des éléments de preuve demandés, il incombe au ministère public de justifier sa persistance dans la non-divulgence. Cette obligation est identique à son obligation initiale. Si la question ne peut se régler sans recourir à une preuve de vive voix, il faut donner au ministère public l'occasion de présenter des preuves pertinentes. Dans le cas de renseignements confidentiels, il peut convenir que le juge du procès ordonne le huis clos ou qu'il inspecte lui-même les renseignements en procédant notamment de la façon prévue au par. 37(2) de la *Loi sur la preuve au Canada*. Pour les affaires d'écoute électronique, la marche à suivre pour protéger les renseignements confidentiels est exposée dans l'arrêt *R. c. Garofoli*.

Selon les principes ainsi énoncés, les accusés en l'espèce ne sont pas parvenus à établir des motifs de conclure à l'existence d'autorisations d'écoute électronique ou de preuves en dérivant qui pourraient être pertinentes pour la présentation d'une défense pleine et entière.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (1993), 145 A.R. 153, 55 W.A.C. 153, 14 Alta. L.R. (3d) 283, 20 C.R.R. (2d) 152, qui a accueilli l'appel d'un jugement du juge Veit, qui avait prononcé l'arrêt des procédures. Pourvoi rejeté.

*David J. Martin*, pour les appelants.

*Jack Watson, c.r.*, pour l'intimée.

*Ronald C. Reimer*, pour l'intervenant.

*Procureur des appelants: David J. Martin, Vancouver.*

*Procureur de l'intimée: le procureur général de l'Alberta, Edmonton.*

*Procureur de l'intervenant: le procureur général du Canada, Ottawa.*





## WEEKLY AGENDA

## ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

---

**AGENDA for the week beginning February 27, 1995.**

**ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 27 février 1995.**

---

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>No.</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
27/02/95	41	<i>Corporation of the City of Stratford, et al v. Albert Large, et al</i> (Ont.)(24004)
27/02/95	16	<i>Her Majesty The Queen v. C.A.M.</i> (Crim.)(B.C.)(24027)
28/02/95	19	<i>W.R.D. v. Her Majesty The Queen</i> (Crim.)(Man.)(24120)
28/02/95		<i>Her Majesty The Queen v. Patrick Pontes</i> (Crim.)(B.C.)(24020)
01/03/95	26	<i>The Royal Bank of Canada, et al v. Mitsui &amp; Co. (Canada) Ltd.</i> (N.S.)(23914)
01/03/95	18	<i>Jake Friesen v. Her Majesty The Queen</i> (F.C.A.)(B.C.)(23922)
02/03/95	29	<i>Louise Goyet c. Gilles Beaulieu</i> (Qué.)(23629)
02/03/95	39	<i>Her Majesty The Queen v. Crown Forest Industries Ltd.</i> (F.C.A.)(Ont.)(23940)
03/03/95	11	<i>Heidi M. Harrer v. Her Majesty The Queen</i> (Crim.)(B.C.)(24141)
03/03/95	34	<i>Gordon Tempelaar v. Her Majesty The Queen</i> (Crim.)(Ont.)(23909)

---

### NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

T  
H  
E  
C  
O  
R  
P  
O  
R  
A  
T  
I  
O  
N  
O  
F  
T  
H  
E  
C  
I  
T  
Y  
O  
F  
S  
T  
R  
A  
T  
F  
O  
R  
D  
E  
T  
A  
L  
·  
v  
·  
A  
L  
B  
E  
R  
T  
L  
A  
R  
G  
E  
E

T  
A  
L  
.

Civil rights - Labour law - Judicial review - Standard of review - Discrimination on the basis of age - Mandatory retirement - *Bona fide* occupational requirement - Whether the Court of Appeal erred in holding that the principle of curial deference should be applied as the standard of review in appeals from Human Rights tribunals, despite the broad right of appeal provided for by the legislature - Whether the subjective test in *Ontario Human Rights Commission v. Etobicoke*, [1982] 1 S.C.R. 202, requires, in addition to the absence of an ulterior discriminatory motive, direct and contemporaneous evidence of an actual decision, rationally based, to adopt an occupational requirement policy demanded by the employees - Whether the objective test in *Etobicoke* requires employers to accommodate individual employees in circumstances where there is no reasonable alternative to the imposition of the requirement upon all employees in the unit.

The Respondent Albert Large was employed as a police officer in the City of Stratford from 1967 until 1981. In 1981, he reached the age of 60 and was obliged to retire pursuant to the terms of the collective agreement between the Appellant Board of Police Commissioners and the Police Association. The initiative to include a mandatory retirement age in the collective agreement came from the Police Association in 1968. In 1971 negotiations resulted in an arbitrator's award which included a term for pension provisions based on compulsory retirement at age 60 for all members of the police force except civilian members. It was not until 1976 that a mandatory retirement age of 60 was expressly included in the collective agreement.

Large filed a complaint with the Ontario Human Rights Commission alleging that the mandatory retirement age of 60 found in the collective agreement contravened the *Ontario Human Rights Code*, R.S.O. 1980, c. 340, on the grounds of age discrimination. The Appellants conceded that the policy of age-60 mandatory retirement was a *prima facie* violation of the *Human Rights Code*. The case turned on the question of whether this policy was a *bona fide* occupational qualification and requirement. The Board of Inquiry heard conflicting evidence of a medical nature as to justification for age-60 retirement of police officers. The Board found that the mandatory retirement age of 60 for the police officers was not justified as a *bona fide* occupational requirement when the employer forced the retirement of the complainant at age 60. The Appellants appealed to the General Division of the Ontario Court which dismissed the appeal, Zuber S.J. dissenting. The Appellants appealed further to the Ontario Court of Appeal which unanimously dismissed the appeal.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	24004
Judgment of the Court of Appeal:	December 22, 1993
Counsel:	John W.T. Judson and Sandra L. Coleman for the Appellants Kim Twohig for the Respondents

---

**24004 LA CORPORATION DE LA VILLE DE STRATFORD ET AUTRES c. ALBERT LARGE ET AUTRES**

Libertés publiques - Droit du travail - Contrôle judiciaire - Norme de contrôle - Discrimination fondée sur l'âge - Retraite obligatoire - Exigence professionnelle justifiée - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en statuant que le principe de la retenue judiciaire devrait s'appliquer à titre de norme de contrôle relativement aux appels contre des décisions des tribunaux des droits de la personne, malgré le droit

général d'appel prévu par le législateur? - Le critère subjectif formulé dans l'arrêt *Commission ontarienne des droits de la personne c. Etobicoke*, [1982] 1 R.C.S. 202, exige-t-il, outre l'absence d'un motif inavoué de discrimination, une preuve directe et contemporaine de l'existence d'une décision réelle et rationnelle d'adopter une politique en matière d'exigence professionnelle, demandée par les employés? - Le critère objectif formulé dans l'arrêt *Etobicoke* exige-t-il des employeurs d'accommoder chaque employé dans les circonstances où il n'existe pas de solution de rechange raisonnable à l'exigence imposée à tous les employés de l'unité?

L'intimé Albert Large a été employé comme agent de police dans la ville de Stratford de 1967 à 1981. En 1981, il a eu 60 ans et a dû prendre sa retraite conformément à la convention collective entre le Board of Police Commissioners appelant et l'Association des policiers. C'est en 1968 que l'Association a proposé d'inclure un âge de retraite obligatoire dans la convention collective. En 1971, les négociations ont donné lieu à une sentence arbitrale renfermant une clause pour la prestation de pensions, fondée sur un âge de retraite obligatoire de 60 ans pour tous les membres du corps policier, à l'exception des membres civils. Ce n'est qu'en 1976 que l'âge de retraite obligatoire de 60 ans a été inclus dans la convention collective.

M. Large a déposé une plainte auprès de la Commission ontarienne des droits de la personne et a fait valoir que l'âge de retraite obligatoire de 60 ans, prévu dans la convention collective, allait à l'encontre de l'*Ontario Human Rights Code*, L.R.O. 1980, ch. 340, pour un motif de discrimination fondé sur l'âge. Les appelants ont reconnu que la politique fixant l'âge de retraite obligatoire à 60 ans constitue, jusqu'à preuve contraire, une violation de ce code. Il s'agissait donc de déterminer si cette politique constituait une exigence professionnelle justifiée. La Commission d'enquête a entendu des éléments de preuve contradictoires à caractère médical, qui justifieraient d'exiger des policiers de prendre leur retraite à l'âge de 60 ans. La Commission a statué que cette exigence ne constituait pas une exigence professionnelle justifiée à l'époque où l'employeur a imposé à monsieur Large de prendre sa retraite à l'âge de 60 ans. Les appelants ont interjeté appel à la Division générale de la Cour d'Ontario, qui a rejeté l'appel; le juge Zuber était dissident. Les appelants ont ensuite interjeté appel auprès de la Cour d'appel de l'Ontario qui, à l'unanimité, a rejeté l'appel.

Origine:	Ontario
N° de greffe:	24004
Arrêt de la Cour d'appel:	le 22 décembre 1993
Avocats:	John W.T. Judson et Sandra L. Coleman, pour les appelants Kim Twohig pour les intimés

---

**24027 HER MAJESTY THE QUEEN v. C.A.M.**

Criminal law - Sentencing - Respondent convicted on counts of assaults, assaults with a weapon, sexual assaults, incest and uttering threats, against five of his children - Whether the majority of the Court of Appeal erred in reducing the sentence from twenty-five years imprisonment to eighteen years imprisonment - Whether the majority of the Court of Appeal erred in applying as a principle of sentencing, that absent the imposition of a life sentence, the maximum sentence that may be imposed for any number of offenses is twenty years - Whether the majority of the Court of Appeal erred in finding that retribution is not a legitimate principle of sentencing - Whether the majority of the Court of Appeal erred in finding that if the Respondent would not be rehabilitated during a twenty year sentence the Respondent was obligated to bring dangerous offender proceedings against him.

By Information dated September 4, 1992, the Respondent was charged with three counts of assault, five counts of assault with a weapon, two counts of sexual assault, one count of incest and one count of uttering a threat,

against five of his children. The offenses were alleged to have been committed between February 12, 1987, and July 31, 1991, against the Respondent's 3 older daughters and 2 sons. On November 30, 1992, the Respondent plead guilty to all counts, except one count of assault, before Filmer P.C.J. of the Provincial Court of British Columbia. On February 8, 1993, Filmer P.C.J. sentenced the Respondent to a total of 25 years imprisonment.

The Respondent's sentencing submissions reveal that the Respondent was a 51 year old man with no history before the courts who fathered 9 children with his former wife, now deceased. The Respondent's family was itinerant and moved frequently until February, 1987, when it moved to Fort Nelson, B.C., and then in February, 1988, to Saanich, B.C. The Respondent appealed his sentence to the Court of Appeal for British Columbia on the grounds that Filmer P.C.J. erred in imposing a sentence that was in all the circumstances excessive and unfit, that he erred in failing to consider all relevant circumstances of the Respondent in passing sentence, and that he erred in principle in imposing sentence. On January 14, 1994, the Court of Appeal allowed the Respondent's appeal, reducing his sentence to a total of 18 years and 8 months imprisonment. Seaton J.A. dissented.

Origin of the case: British Columbia

File No.: 24027

Judgment of the Court of Appeal: January 14, 1994

Counsel: Peck Tammen Bennett and Elizabeth Bennett, for the Appellant  
Crease, Harman & Co., James E. Turner, for the Respondent

---

**24027 SA MAJESTÉ LA REINE c. C.A.M.**

Droit criminel - Détermination de la peine - Intimé déclaré coupable sous des chefs d'agressions, agressions armées, agressions sexuelles, inceste et menaces contre cinq de ses enfants - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur en réduisant la peine de 25 à 18 ans d'emprisonnement? - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur en appliquant comme principe de détermination de la peine qu'en l'absence de l'imposition d'une peine d'emprisonnement à perpétuité, la peine maximale qui peut être imposée quel que soit le nombre d'infractions est vingt ans? - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur en concluant que le châtement n'est pas un principe légitime de détermination de la peine? - La Cour d'appel à la majorité a-t-elle commis une erreur en concluant que si l'intimé ne se réhabilite pas pendant qu'il purge une peine de vingt ans, il faudrait l'assujettir aux procédures relatives aux délinquants dangereux?

Par dénonciation en date du 4 septembre 1992, l'intimé a été accusé sous trois chefs d'agression, cinq chefs d'agression armée, deux chefs d'agression sexuelle, un chef d'inceste et un chef de menaces contre cinq de ses enfants. Les infractions auraient été commises entre le 12 février 1987 et le 31 juillet 1991 contre les cinq enfants plus âgés (trois filles et deux fils) de l'intimé. Le 30 novembre 1992, devant le juge Filmer de la Cour provinciale de Colombie-Britannique, l'intimé a plaidé coupable relativement à tous les chefs, sauf un chef d'agression. Le 8 février 1993, le juge Filmer a condamné l'intimé à un total de 25 ans d'emprisonnement.

Les représentations sur sentence révèlent que l'intimé était un homme de 51 ans sans antécédent judiciaire, père de neuf enfants dont la mère est maintenant décédée. La famille de l'intimé se déplaçait fréquemment. En février 1987, elle a déménagé à Fort Nelson (C.-B.) et, en février 1988, à Saanich (C.-B.). L'intimé a interjeté appel de sa peine devant la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, invoquant comme moyens que le juge Filmer avait commis une erreur en imposant une peine excessive et inappropriée dans les circonstances, une erreur en ne tenant pas compte de toutes les circonstances pertinentes concernant l'intimé quand il a imposé la peine, et une erreur de principe en imposant la peine. Le 14 janvier 1994, la Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimé, le juge Seaton étant dissident, et a réduit sa peine à un total de 18 ans et 8 mois d'emprisonnement.

---

Origine: Colombie-Britannique  
N° de greffe: 24027  
Arrêt de la Cour d'appel: le 14 janvier 1994  
Avocats: Peck Tammen Bennett et Elizabeth Bennett, pour l'appelante  
Crease, Harman & Co., James E. Turner pour l'intimé

---

**24120 W.R.D. v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - Professions - Barristers and solicitors - Conflict of interest - Are counsel employed by the Attorney General in a conflict of interest because a Crown attorney is prosecuting the Appellant on charges of sexual offences and a lawyer employed by the Attorney General is defending the province against complainant's civil action for damages allegedly suffered as a result of the allegations?

In 1993, the Appellant was charged with rape, sexual intercourse with a female person between the ages of 14 and 16 and gross indecency. The complainant was his step daughter and the allegations related to events said to have occurred during the years 1975 and 1976 in Dauphin, Manitoba. In 1992, the complainant brought a civil law suit against the province of Manitoba and the Appellant for damages allegedly suffered as a result of the Appellant's actions. The allegations against the province relate to vicarious liability for the failure of a social worker to act upon the allegations of sexual abuse.

After Oliphant A.C.J. raised concerns about a possible conflict of interest during the pre-trial conference (in the criminal proceedings), the Crown brought a motion for a determination whether the Crown was in a conflict of interest in its prosecution of the Appellant in view of the fact that the Department of Justice was, at the same time, defending the province in the complainant's civil action. The trial judge stayed the charges pending the appointment of an independent prosecutor. The Court of Appeal allowed the Crown's appeal and ordered that the prosecution proceed without a change in counsel. The Appellant appeals as of right to the Supreme Court of Canada.

Origin of the case: Manitoba  
File No.: 24120  
Judgment of the Court of Appeal: April 7, 1994  
Counsel: John A. Menzies for the Appellant  
Michael J. Watson for the Respondent

---

**24120 W.R.D. c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - Professions - Avocats et procureurs - Conflit d'intérêts - Les avocats employés par le procureur général sont-ils en situation de conflit d'intérêts parce qu'un substitut du procureur général poursuit l'appelant, accusé d'infractions de nature sexuelle, et qu'un avocat employé par le procureur général défend la province dans une action civile de la plaignante pour des dommages qu'elle aurait subis par suite des allégations?

En 1993, l'appelant a été accusé de viol, de rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée entre 14 et 16 ans et de grossière indécence. La plaignante était sa belle-fille et les allégations avaient trait à des événements qui se seraient produits en 1975 et 1976 à Dauphin (Manitoba). En 1992, la plaignante a intenté une poursuite civile contre la province du Manitoba et l'appelant pour des dommages qu'elle aurait subis par suite des actes de l'appelant. Les allégations contre la province ont trait à la responsabilité du fait d'autrui pour l'omission d'un travailleur social de donner suite aux allégations d'exploitation sexuelle.

Après que le juge en chef adjoint Oliphant eut soulevé que la possibilité de conflit d'intérêts au cours de la conférence préparatoire au procès criminel, le ministère public a présenté une requête en vue de déterminer s'il est en situation de conflit d'intérêts dans sa poursuite de l'appelant compte tenu du fait que le ministère de la Justice défendait en même temps la province dans l'action civile de la plaignante. Le juge du procès a suspendu les accusations en attendant la nomination d'un poursuivant indépendant. La Cour d'appel a accueilli l'appel du ministère public et ordonné que la poursuite suive son cours sans substitution d'avocats. L'appelant interjette appel de plein droit devant la Cour suprême du Canada.

Origine : Manitoba  
No du greffe : 24120  
Arrêt de la Cour d'appel : Le 7 avril 1994  
Avocats : John A. Menzies pour l'appelant  
Michael J. Watson pour l'intimée

---

**24020 REGINA v. PATRICK PONTES**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Motor vehicles - Offences - Defence - Whether the Courts below erred in finding that s. 94 of the Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1979, c. 288, when read in conjunction with s. 92, creates an absolute liability offence which violates s. 7 of the Charter - Whether the Courts below erred in distinguishing the case of R. v. MacDougall, [1982] 2 S.C.R. 605 - Whether the decision of the Courts below has serious consequences for the mistake of law/mistake of fact doctrine and has the potential to invalidate many strict liability offences, where a prohibition arises by operation of law, making them offences where knowledge of the prohibition is a condition precedent to a finding of mens rea or fault.*

The Respondent was charged that he drove a motor vehicle on a highway on August 3, 1990, while he was prohibited from driving a motor vehicle under s. 92 of the *Motor Vehicle Act*, R.S.B.C. 1979, c. 288, contrary to s. 94(1).

On June 14, 1991, the Provincial Court found the Respondent not guilty stating that the legislation was invalid in the circumstances of his case. The Appellant appealed to the Supreme Court on the grounds that the trial judge erred in finding that s. 94(1) of the *Act* was of no force and effect and was invalid where a person was prohibited from driving pursuant to s. 92 and in finding that the offence of driving while prohibited under ss. 92 and 94(1) was an absolute liability offence. On April 27, 1992, the Supreme Court upheld the decision of the trial judge. The Appellant appealed further to the Court of Appeal which unanimously dismissed the appeal on January 5, 1994. The Appellant was granted leave to appeal to this Court.

Origin of the case: British Columbia  
File No.: 24020



Judgment of the Court of Appeal: January 5, 1994

Counsel: George H. Copley for the Appellant  
Harper, Grey, Easton & Company for the Respondent

**24020 LA REINE c. PATRICK PONTES**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit criminel - Véhicules à moteur - Infraction - Moyens de défense - Les cours d'instance inférieure ont-elles commis une erreur en concluant que l'art. 94 de la *Motor Vehicle Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 288, lu conjointement avec l'art. 92, crée une infraction de responsabilité absolue qui viole l'art. 7 de la *Charte*? - Les cours d'instance inférieure ont-elles commis une erreur en établissant une distinction d'avec *R. c. MacDougall*, [1982] 2 R.C.S. 605? - La décision des cours d'instance inférieure a-t-elle des conséquences graves sur la doctrine de l'erreur de droit/erreur de fait et présente-t-elle une possibilité que de nombreuses infractions de responsabilité stricte soient invalidées lorsqu'une interdiction naît de l'opération de la loi, ce qui en fait des infractions où la connaissance de l'interdiction est une condition préalable à une conclusion de *mens rea* ou de faute?

L'intimé a été accusé d'avoir conduit un véhicule à moteur le 3 août 1990 alors qu'il était sous le coup d'une interdiction de conduire en vertu de l'art. 92 de la *Motor Vehicle Act*, R.S.B.C. 1979, ch. 288, en contravention du par. 94(1).

Le 14 juin 1991, la Cour provinciale a déclaré l'intimé non coupable, affirmant que la disposition était invalide dans les circonstances de l'affaire. L'appelante a interjeté appel à la Cour suprême, invoquant comme moyens que le juge de première instance a commis une erreur en concluant que le par. 94(1) était inopérant et invalide lorsqu'une personne fait l'objet d'une interdiction de conduire en application de l'art. 92, et en concluant que l'infraction de conduite pendant une interdiction visée aux art. 92 et 94(1) était une infraction de responsabilité absolue. Le 27 avril 1992, la Cour suprême a confirmé la décision du juge de première instance. L'appelante a interjeté appel à la Cour d'appel qui a rejeté son appel à l'unanimité le 5 janvier 1994. L'appelante a reçu autorisation de se pourvoir devant notre Cour.

Origine: Colombie-Britannique

N° de greffe: 24020

Arrêt de la Cour d'appel: Le 5 janvier 1994

Avocats: George H. Copley pour l'appelante  
Harper, Grey, Easton & Company, pour l'intimé

**23914 ROYAL BANK OF CANADA et al. v. MITSUI & CO. (CANADA) LTD.**

Commercial law - Contracts - Sale - Lease - Whether the agreements between the parties were true leases or conditional sales contracts - Whether the *Conditional Sales Act* of Nova Scotia, New Brunswick, Newfoundland, Prince Edward Island and the North West Territories apply to leases of goods which contain a provision whereby the lessee has the right to become the owner of the goods - Did the Nova Scotia Court of Appeal err in its interpretation and application of the decision of the British Columbia Court of Appeal in *Re Nishi Industries* (1978), 28 C.B.R. (N.S.) 261, such that conflict now exists between the law governing conditional sales agreements as described by the two provincial Courts of Appeal?

The Appellants are respectively the creditor, receiver and trustee in bankruptcy of Pegasus Helicopters Limited ("Pegasus"), which leased two helicopters from the Respondent under two lease agreements dated May 29, 1992. Under clause 9 of the agreements the lessee did not acquire any right or title to the aircraft except the right to use them in accordance with the terms of the lease. The agreements also contained clause 32 which gave the lessee the option to purchase the helicopter for its reasonable fair market value. The leases were not registered under the *Conditional Sales Act*, R.S.N.S. 1989, c. 84 and the Respondent was not registered under the *Instalment Payment Contracts Act*, R.S.N.S. 1989, c. 230. The Appellant Royal Bank is the holder of a fixed and floating charge debenture given by Pegasus to secure loans made by the Bank to Pegasus. Pegasus defaulted on the loans and the Appellant Royal Bank appointed the Appellant Doane Raymond Limited receiver of the property of Pegasus under the terms of the debenture. The receiver had possession of the aircraft until Pegasus made an assignment in bankruptcy and the Appellant Peat, Marwick Thorne Inc. is the trustee in bankruptcy. The Respondent made an application for a declaration that the agreements were not conditional sales contracts under the *Conditional Sales Act* and that it was entitled to possession of the helicopters. The chambers judge held that the agreements had to be registered under the *Act* and accordingly dismissed the application. The Appellants' appeal to the Court of Appeal was allowed and the Court held that the agreements were true leases. Jones J.A., dissenting, would have allowed the appeal.

The issue raised in this appeal is the following:

1. Whether the agreements are conditional sales agreements as that term is defined in s. 2(1)(b)(ii) of the *Conditional Sales Act*.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No:	23914
Judgment of the Court of Appeal:	October 26, 1993
Counsel:	Paul C. Martin and Edward A. Gores for the Appellants George W. MacDonald Q.C. and David H. Reardon Q.C. for the Respondent

---

**23914 BANQUE ROYALE DU CANADA ET AUTRES c. MITSUI & CO. (CANADA) LTD.**

Droit commercial - Contrats - Vente - Bail - Les conventions intervenues entre les parties étaient-elles des baux véritables ou bien des contrats de vente conditionnelle? - La *Conditional Sales Act* de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard et des Territoires du Nord-Ouest s'applique-t-elle aux baux de biens qui renferment une disposition reconnaissant au preneur le droit d'acquérir la propriété des biens? - La Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse a-t-elle interprété et appliqué erronément l'arrêt rendu par la Cour d'appel de la Colombie-Britannique dans l'affaire *Re Nishi Industries* (1978), 28 C.B.R. (N.S.) 261, de sorte qu'il y a maintenant conflit des règles de droit applicables aux contrats de vente conditionnelle telles qu'énoncées par les deux cours d'appel provinciales en question?

Les appelantes sont respectivement la créancière, le séquestre et le syndic de faillite de Pegasus Helicopters Limited («Pegasus»), qui a pris à bail deux hélicoptères de l'intimée en exécution de deux conventions de bail datées du 29 mai 1992. Aux termes de la clause 9 des conventions, la preneuse n'acquerrait aucun droit sur les hélicoptères ni aucun titre y afférent, si ce n'est le droit de s'en servir conformément aux termes des baux. Les conventions renfermaient en outre la clause 32, qui accordait à la preneuse l'option d'acheter les hélicoptères à leur juste et raisonnable valeur marchande. Les baux n'étaient pas enregistrés conformément à la *Conditional Sales Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 84. De plus, l'intimée n'était pas enregistrée conformément à la *Instalment Payment*

*Contracts Act*, R.S.N.S. 1989, ch. 230. L'appelante la Banque Royale est la détentrice d'une obligation à charge fixe et à charge flottante émise par Pegasus en garantie de prêts lui ayant été consentis par la Banque. Pegasus ayant manqué à ses engagements de remboursement, l'appelante la Banque Royale a nommé l'appelante Doane Raymond Limited séquestre des biens de Pegasus conformément aux conditions de l'obligation susmentionnée. Le séquestre a gardé les hélicoptères en sa possession jusqu'à ce que Pegasus fasse une cession en matière de faillite, l'appelante Peat, Marwick Thorne Inc. étant le syndic de faillite. L'intimée a demandé que soit rendu un jugement déclarant que les conventions n'étaient pas des contrats de vente conditionnelle au sens de la *Conditional Sales Act* et qu'elle avait droit à la possession des hélicoptères. Le juge siégeant dans son cabinet a conclu que les conventions devaient être enregistrées conformément à la *Loi* et a en conséquence rejeté la demande. L'appel interjeté par les appelantes devant la Cour d'appel a été accueilli, la cour statuant que les conventions étaient des baux véritables. Le juge Jones, dissident, a été d'avis d'accueillir l'appel.

La question soulevée par l'appel est la suivante :

1. Les conventions en cause sont-elles des contrats de vente conditionnelle au sens de la définition figurant au sous-al. 2(1)b)(ii) de la *Conditional Sales Act*?

Origine :	Nouvelle-Écosse
N° du greffe :	23914
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 26 octobre 1993
Avocats :	Paul C. Martin et Edward A. Gores pour les appelantes George W. MacDonald, c.r., et David H. Reardon, c.r., pour l'intimée

---

**23922 JAKE FRIESEN V. HER MAJESTY THE QUEEN**

Taxation - Assessment - Statutes - Interpretation - Adventure or concern in the nature of trade - Inventory valuation.

The Appellant is a member of a group of people who bought, in January 1982, a parcel of land in the city of Calgary. The land was registered in the name of Trinity Western College. The College held the property, named as the "Styles Property", as nominee for the group. The property was acquired for the purpose of reselling it at a profit. Part of the anticipated profit was to be paid to the College as a charitable donation and to other charitable organizations and the balance of the profit to be divided on a *pro rata* basis among members of the group.

In the years immediately following its acquisition, the property substantially decreased in value and the mortgage was eventually foreclosed in 1986. In 1983 and 1984, the Appellant valued his interest in the property at the lower of cost and fair market value in accordance with subsection 10(1) of the *Income Tax Act*, S.C. 1970-71-72, c. 63, and Regulation 1801, as it then read, and claimed business losses for those years (\$252,954 in 1983 and \$25,800 in 1984) in his income tax returns. It should be noted that the amount claimed for 1983 was found to be erroneous and it was agreed that the correct sum should be \$197,690. The Minister of Revenue disallowed these business losses on the basis that the property was not "inventory in a business" of the Appellant within the meaning of subsections 10(1) and 248(1) of the *Income Tax Act*. The Minister also submitted that the Appellant overstated his share of the cost of the property and that he failed to identify the fair market value of his interest in the land at the end of the 1983 and 1984 taxation years in claiming the "write-downs". The issue was whether the raw land purchased by the Appellant, who is not engaged in an ordinary trading business, is "inventory" in

a business pursuant to subsection 10(1) of the *Income Tax Act*, thus entitling the Appellant to an inventory "write-down".

The majority of the Federal Court of Appeal agreed with the submissions of the Appellant, that property held as an adventure in the nature of trade is inventory and, hence, may be valued under subsection 10(1) of the Act to determine gross profit or loss, however, the Court of Appeal also held that such valuation must await the year of disposition. The Appellant says that this result is a mathematical absurdity, unless the subject property is valued throughout the time it is held at cost which, since 1987 by reason of an amendment to Regulation 1801, is not permitted by law. The Appellant says that the only way gross profit or loss and consequently, a determination of tax may be made is by valuing inventory at the end of every year it is held and at the beginning of the next year, not just the year of disposition.

Origin of the case: British Columbia  
File No.: 23922  
Judgment of the Court of Appeal: September 9, 1993  
Counsel: Craig C. Sturrock  
John C. Tait, Q.C.

---

**23922 JAKE FRIESEN c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit fiscal - Cotisation - Lois - Interprétation - Risque de caractère commercial - Évaluation d'un élément d'inventaire.

L'appelant est membre d'un groupe qui a acheté, en janvier 1982, un terrain situé à Calgary. Le terrain a été enregistré au nom de Trinity Western College qui détenait le bien, appelé «Styles Property», en qualité de mandataire du groupe. Le bien a été acquis dans un but de revente à profit. Une partie des profits escomptés devait être versée en don de charité au Collège et à d'autres oeuvres de charité, et le reste, réparti de façon proportionnelle entre les membres du groupe.

Dans les années qui suivirent son acquisition, le bien a perdu beaucoup de valeur et le créancier hypothécaire l'a repris en 1986. En 1983 et 1984, l'appelant a évalué sa part du bien au montant le moins élevé de son coût et de sa juste valeur marchande, conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, S.C. 1970-71-72, ch. 63, et de l'article 1801 du Règlement alors en vigueur. Il a ainsi réclamé des pertes d'entreprise pour les années concernées (252 956 \$ en 1983 et 25 800 \$ en 1984) dans ses déclarations d'impôt. Le montant réclamé pour 1983 a été jugé erroné et on a convenu que le bon montant était 197 690 \$. Le ministre du Revenu a rejeté ces pertes d'entreprises pour le motif que le bien n'était pas un élément de l'inventaire d'une entreprise de l'appelant au sens des paragraphes 10(1) et 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Le ministre a aussi allégué que l'appelant avait surestimé sa part du coût du bien et qu'il n'avait pas identifié la juste valeur marchande de sa part du terrain à la fin des années d'imposition 1983 et 1984 en réclamant les dépréciations. Il s'agissait de savoir si le terrain vierge acheté par l'appelant, qui n'est pas un commerçant au sens ordinaire, est un élément de l'inventaire d'une entreprise au sens du paragraphe 10(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, donnant ainsi à l'appelant droit à une dépréciation.

La Cour d'appel fédérale à la majorité a accepté la prétention de l'appelant que le bien détenu à titre de risque de caractère commercial est un élément d'inventaire et peut donc être évalué en vertu du paragraphe 10(1) de la Loi pour établir un profit ou une perte bruts, mais elle a également conclu que cette évaluation doit attendre l'année de l'aliénation. L'appelant affirme que ce résultat est une absurdité mathématique, à moins que le bien ne soit évalué au prix coûtant pendant tout le temps qu'il est détenu, ce qui n'est plus permis depuis 1987 à cause d'une modification de l'article 1801 du Règlement. L'appelant affirme que la seule façon dont un profit ou une

perte bruts, et par conséquent une détermination de l'impôt, peuvent être établis, c'est par une évaluation de l'élément d'inventaire à la fin de chaque année pendant laquelle il est détenu et au commencement de l'année suivante, et non l'année de l'aliénation seulement.

Origine: Colombie-Britannique  
N° du greffe: 23922  
Arrêt de la Cour d'appel: Le 9 septembre 1993  
Avocats: Craig C. Sturrock  
John C. Tait, c.r.

---

**23629 LOUISE GOYET c. GILLES BEAULIEU**

Droit de la famille - Divorce - Jugements et ordonnances - Pensions alimentaire - Garde -Convention valide et exécutoire entre les parties concernant mesures accessoires - Intimé présentant requête pour changement de garde et annulation de pension alimentaire - Cour supérieure du Québec confiant garde physique à l'intimé - Cour d'appel annulant la pension alimentaire pour l'enfant mineur et diminuant la pension alimentaire de l'appelante -Conditions dans lesquelles une union de fait subséquente à un divorce permet l'ouverture à une ordonnance modificative en vertu de l'art. 17(1) de la *Loi sur le divorce* lorsque les ex-époux ont convenu par convention valide et exécutoire des modalités pouvant donner ouverture à la modification de leurs obligations alimentaires - La Cour d'appel a-t-elle compétence pour réduire les obligations alimentaires contenues à une convention valide et exécutoire sans que le juge de première instance ait commis une erreur grave en appréciant les dispositions de la convention et en ayant statué qu'aucun changement n'est intervenu dans la situation des ex-époux? - Une convention valide et exécutoire sur mesures accessoires assurant une stabilité économique entre les ex-époux a-t-elle autorité de la chose jugée si aucun changement n'est intervenu?

Les parties se sont mariées en 1960. Trois enfants sont nés de leur union, le plus jeune étant mineur au moment du divorce. Le 18 novembre 1986, lors du prononcé du divorce, la Cour supérieure du Québec a entériné une convention valablement signée par les parties, la rendant exécutoire. L'appelante a quitté le domicile conjugal et a transféré à l'intimé la propriété de ce domicile en échange d'un montant de 120,000,00\$, soit 50% de la valeur aux livres du patrimoine de l'intimé, valeur moindre que la valeur marchande. Le 24 juillet 1989, l'intimé a présenté une requête pour modification de mesures accessoires selon l'art. 17(1) de la *Loi sur le divorce*, L.R.C.(1985), ch. 3(2e suppl.). L'intimé a demandé la garde légale de l'enfant mineur, l'annulation de la pension alimentaire de 100,00\$ par mois payable à l'appelante pour l'enfant mineur, que l'appelante soit déclarée autonome financièrement, et l'annulation de la pension alimentaire de 2,600,00\$ par mois.

Le juge Benoit de la Cour supérieure a accueilli la requête en partie, soit confié la garde physique de l'enfant à l'intimé et rejeté les demandes d'annulation des ordonnances alimentaires. La Cour d'appel du Québec a accueilli en partie l'appel de l'intimé en accueillant en partie la requête en modification des mesures accessoires. La pension alimentaire a été réduite à 1,250,00\$ par mois et la pension de 100,00\$ par mois a été annulée.

Origine de la cause: Québec  
No de greffe: 23629  
Jugement de la Cour d'appel: 20 avril 1993

Avocats: Me Simon Lahaie pour l'appelante  
Me Georges Artinian pour l'intimé

**23629 LOUISE GOYET v. GILLES BEAULIEU**

Family law - Divorce - Judgments and orders - Alimony - Custody - Valid and executory agreement between parties regarding relief - Application by respondent to alter custody and cancel alimony - Physical custody awarded to respondent by Quebec Superior Court - Court of Appeal cancelling support for minor child and reducing appellants' alimony - Conditions in which *de facto* union subsequent to divorce allows amending order to be made under s. 17(1) of *Divorce Act*, when former spouses have agreed by valid and executory agreement on terms by which their alimony may be amended - Whether Court of Appeal has jurisdiction to reduce alimony contained in valid and executory agreement without trial judge making serious error in weighing provisions of agreement and where he has ruled no change in former spouses' situation - Whether valid and executory agreement on relief providing for economic stability between former spouses has authority of *res judicata* if no change occurs.

The parties were married in 1960. Three children were born of their union, the youngest being a minor at the time of the divorce. When the divorce was decreed on November 18, 1986 the Quebec Superior Court approved an agreement validly signed by the parties, making it executory. The appellant left the marital residence and transferred ownership of the residence to the respondent in exchange for the sum of \$120,000, that is 50 percent of the value of the respondent's property, a value less than the market value. On July 24, 1989 the respondent made an application to vary relief pursuant to s. 17(1) of the *Divorce Act*, R.S.C. 1985 (2d Supp.), c. 3. The respondent applied for legal custody of the minor child, rescission of the alimony of \$100 a month payable to the appellant for the minor child, whom the appellant said was financially independent, and rescission of the alimony of \$2,600 a month.

Benoit J. of the Superior Court allowed the application in part, awarding physical custody of the child to the respondent and dismissing the applications to rescind the alimony. The Quebec Court of Appeal allowed the respondent's appeal in part by allowing in part the application to vary the relief. The alimony was reduced to \$1,250 a month and the payment of \$100 a month rescinded.

Origin of case: Quebec  
File No.: 23629  
Court of appeal judgment: April 20, 1993  
Counsel: Simon Lahaie for the appellant  
Georges Artinian for the respondent

**23940 HER MAJESTY THE QUEEN v. CROWN FOREST INDUSTRIES LTD.**

Taxation - Application of *Canada-United States Income Tax Convention* - To what extent have Canada's powers to tax non-resident persons on their Canadian-source income been limited by the Canada - U.S. Convention and similar bilateral conventions with other countries?

In the 1987, 1988 and 1989 taxation years, Crown Forest Industries Ltd. paid rent to Norsk Pacific Steamship Company Ltd. for barges. Norsk, incorporated in the Bahamas, had its office in the United States. Norsk paid no U.S. tax on the rental payments, claiming an exemption under the U.S. *Internal Revenue Code*.

Crown Forest withheld 10% tax on the payments, on the footing that Norsk was a "resident of a Contracting State" for the purposes of the *Canada-United States Income Tax Convention 1980*. When Crown Forest was assessed for not remitting tax at the 25% rate set out in s. 212(1)(d) of the *Income Tax Act*, on the basis that Norsk was not a resident of the United States, and accordingly the higher withholding rate was proper, it filed an objection. The assessment was confirmed. It appealed to the Federal Court, Trial Division, and was successful. The Appellant appealed to the Federal Court of Appeal, but its appeal was dismissed.

Origin of the case: F.C.A.

File No.: 23940

Judgment of the Court of Appeal: November 8, 1993

Counsel: Ian S. MacGregor for the Appellant  
Warren J.A. Mitchell for the Crown Forest Industries Ltd.  
Brian A. Crane for the United States of America

---

**23940 SA MAJESTÉ LA REINE c. CROWN FOREST INDUSTRIES LTD.**

Droit fiscal ) Application de la *Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts* ) Dans quelle mesure la Convention Canada) États-Unis et d'autres conventions bilatérales semblables avec d'autres pays ont-elles limité le pouvoir du Canada d'assujettir des non-résidents à l'impôt sur leurs revenus de provenance canadienne?

Au cours des années d'imposition 1987, 1988 et 1989, Crown Forest Industries Ltd. a payé à Norsk Pacific Steamship Company Ltd. des frais de location pour des barges. Norsk, constituée aux Bahamas, avait son bureau aux États-Unis. Norsk n'a payé aucun impôt américain sur la location, réclamant une exemption en vertu du *Internal Revenue Code* des États-Unis.

Crown Forest a retenu un impôt de 10 pour 100 sur les paiements parce que Norsk était un «résident d'un État contractant» aux fins de la *Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts* de 1980. Lorsque Crown Forest a fait l'objet d'une cotisation pour ne pas avoir remis l'impôt de 25 pour 100 fixé à l'al. 212(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour le motif que Norsk n'était pas un résident des États-Unis et que le taux de retenue plus élevé était applicable, elle a déposé une opposition. La cotisation a été confirmée. Son appel à la Section de première instance de la Cour fédérale a été accueilli. L'appelante a interjeté appel à la Cour d'appel fédérale qui l'a déboutée.

Origine: C.A.F.

N° du greffe: 23940

Arrêt de la Cour d'appel: Le 8 novembre 1993

Avocats: Ian S. MacGregor pour l'appelante  
Warren J.A. Mitchell pour Crown Forest Industries Ltd.  
Brian A. Crane pour les États-Unis d'Amérique

---

**24141 HEIDI M. HARRER v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Evidence - Whether the *Charter* can apply to exclude evidence given by a Canadian citizen, charged in Canada, tried in Canada, for an offence committed in Canada, who has provided an inculpatory statement to foreign authorities - Whether the Court of Appeal erred in ruling that the *Charter* did not apply with respect to the statements tendered by the Respondent - Whether the Court of Appeal erred by ruling that even if the *Charter* did apply, the admission of the statements would not bring the administration of justice into disrepute.

The Appellant was charged that between April 28, and August 14, 1991, she did assist, Stephen Alexander Hagerman, in escaping from lawful custody, contrary to s. 147(a) of the *Criminal Code*. The U.S. Federal Marshall Service learned that the Appellant, who was Hagerman's girlfriend, was staying at Hagerman's mother's cabin near Gaylord, Michigan. Following the possibility that the Appellant was an illegal alien, subject to deportation proceedings, an agent from the U.S. Immigration and Naturalization Department and two U.S. marshals went to the cabin and arrested her, reading her the Miranda warnings with the words "or in immigration proceedings" added to the sentence "Anything you say can be used against you in court". The Appellant was taken to the police station and placed in an interview room where one marshall told her that the rights which she had been read still applied. He told her they were conducting a fugitive investigation of Hagerman and that they thought she could help them find him. He also told her that they thought perhaps she was involved in Hagerman's escape from custody. The Appellant replied that all she had done was move a van on Hagerman's instructions to a parking lot and leave it there. The marshals continued the questioning but nothing more emerged and one of them left the interview room to telephone the Vancouver Police Department to report what they had learned. An officer in Vancouver, having heard from informants that the Appellant had smuggled a key and a diamond wire bracelet to Hagerman when he was in the institution awaiting extradition, told the marshall that the Appellant knew more about the escape. The marshall then returned to the interview room to confront the Appellant with that information. The Appellant conceded that she had done so. The questioning continued but was unproductive until a marshall told the Appellant that if she were more helpful, he would advise Canadian and American authorities of her co-operation. The Appellant then provided further details of her involvement in the escape plan. The Appellant was allowed to return to Canada voluntarily where she was charged. At the trial, a *voir dire* was held on the admissibility of the statements made to the marshals. Boyd J. of the Supreme Court of British Columbia ruled that the first two statements were voluntary but not the third one. He then ruled that only the first statement was admissible. He concluded that the evidence was insufficient to prove the Appellant guilty of the offence beyond reasonable doubt and acquitted her. The Court of Appeal allowed the Respondent's appeal and ordered a new trial.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	24141
Judgment of the Court of Appeal:	April 25, 1994
Counsel:	William B. Smart, for the Appellant William F. Ehrcke, for the Respondent

---

**24141 HEIDI M. HARRER c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - *Charte canadienne des droits et libertés* - Preuve - La *Charte* peut-elle s'appliquer de manière à faire écarter comme élément de preuve la déclaration inculpatoire faite à des autorités étrangères par une citoyenne canadienne, accusée au Canada d'une infraction commise au Canada et relativement à laquelle elle a subi son procès au Canada? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a conclu que la *Charte* ne s'appliquait pas aux déclarations produites en preuve par l'intimée? - Est-ce à tort que la Cour d'appel a conclu que, même si la *Charte* s'appliquait, l'utilisation des déclarations ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice?



L'appelante a été accusée d'avoir, entre le 28 avril et le 14 août 1991, aidé Stephen Alexander Hagerman à s'évader d'une garde légale, infraction prévue à l'al. 147a) du *Code criminel*. Le Federal Marshal Service des États-Unis a appris que l'appelante, qui était la petite amie de Hagerman, séjournait dans la cabane de la mère de ce dernier près de Gaylord (Michigan). Faisant enquête sur la possibilité que l'appelante soit une étrangère en situation irrégulière et, partant, exposée à des procédures de déportation, un agent de l'Immigration et Naturalization Department des États-Unis et deux marshals fédéraux se sont rendus à la cabane et ont procédé à l'arrestation de l'appelante. Ils lui ont fait lecture des mises en garde Miranda en ajoutant à la phrase [TRADUCTION] «Tout ce que vous dites pourra être utilisé contre vous devant les tribunaux», les mots [TRADUCTION] «ou dans le cadre de procédures en matière d'immigration». L'appelante a été emmenée au poste de police et placée dans une salle d'interrogation, où l'un des marshals lui a indiqué qu'elle bénéficiait toujours des droits dont on lui avait fait lecture. Il lui a dit qu'ils faisaient enquête sur l'évasion de Hagerman et qu'ils la croyaient en mesure de les aider à le retrouver. Le marshal a ajouté qu'ils croyaient qu'elle avait pris part à l'évasion. L'appelante a répondu qu'elle n'avait fait que conduire une fourgonnette dans un parc de stationnement et l'y laisser conformément aux instructions de Hagerman. Les marshals ont poursuivi leur interrogatoire, mais n'ont rien pu arracher d'autre à l'appelante. L'un d'eux a donc quitté la salle et a téléphoné à la police de Vancouver afin de lui faire part de ce qu'ils avaient appris. Un agent à Vancouver, s'étant fait dire par des informateurs que l'appelante avait clandestinement apporté à Hagerman une clé et un bracelet de fil diamanté alors qu'il attendait en prison son extradition, a indiqué au marshal que l'appelante en savait plus long sur l'évasion. Le marshal est alors revenu dans la salle d'interrogation et a mis l'appelante en présence de ces renseignements. Elle en a reconnu l'exactitude. L'interrogation a continué, mais s'est révélée infructueuse jusqu'au moment où un marshal a dit à l'appelante que si elle se montrait plus coopérative, il signalerait ce fait aux autorités canadiennes et américaines. Elle a alors fourni des précisions sur sa participation au plan d'évasion. Il a été permis à l'appelante de regagner volontairement le Canada, où elle s'est vu inculper. Au procès, on a tenu un voir-dire portant sur l'admissibilité des déclarations faites aux marshals. Le juge Boyd de la Cour suprême de la Colombie-Britannique a jugé volontaires les deux premières déclarations, mais non la troisième. Il a statué en outre que seule la première était admissible en preuve. Mais, a-t-il conclu, la preuve produite ne suffisait pas pour établir hors de tout doute raisonnable la culpabilité de l'appelante et il l'a en conséquence acquittée. La Cour d'appel a accueilli l'appel de l'intimée et a ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Origine : Colombie-Britannique  
 N° du greffe : 24141  
 Arrêt de la Cour d'appel : le 25 avril 1994  
 Avocats : William B. Smart, pour l'appelante  
 William F. Ehrcke, pour l'intimée

**23909 GORDON TEMPELAAR v. HER MAJESTY THE QUEEN**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Offences - Sentencing.*

The Appellant was charged with sexual assault. The complainant testified as to the circumstances in which the assault occurred. The Appellant did not testify. In his charge to the jury, the trial judge stated that there were three stages in the complainant's version of the assault upon her, any one of which could constitute the offence charged: (1) the Appellant's touching of the victim's crotch; (2) the Appellant's touching of the victim's breasts; and (3) the Appellant's act of non-consensual intercourse with the victim. The trial judge told the jury that it could conclude that if any one of those incidents took place it would be a sexual assault. He told the jury that it must be unanimous in its verdict.

The jury deliberated for approximately two hours before returning a verdict of guilty. After the jury was excused, counsel for the Appellant requested guidance from the Court regarding the determination of the findings of fact upon which the jury came to its decision, since it could have some consequences with regard to the penalty imposed. The trial judge asked that the jury be held back. After some discussion with both counsels, he asked the jury to determine whether it had found the Appellant guilty based on the sexual touching or based on the sexual intercourse. The jury deliberated for approximately 15 minutes and then returned with a question: "Do you require a unanimous decision on each of the three separate incidents?" The trial judge answered that the jury must be unanimous in its decision on each of the separate incidents. Following a further question from one of the jurors, the trial judge stated that the Court needed to know whether or not the Appellant had non-consensual sexual intercourse with the victim. After a recess and further discussions with counsel, the trial judge informed the jury that he had made an error in asking it to particularize its verdict (*Regina v. Tuckey* (1985), 20 C.C.C. (3d) 502 (Ont. C.A.)). He told the jury it was discharged.

The trial judge sentenced the Appellant to 30 months imprisonment. The Court of Appeal for Ontario dismissed the Appellant's appeal against conviction and sentence. With leave of this Court granted, the Appellant raises the following issues:

1. Whether the Court of Appeal for Ontario erred in holding the trial judge was entitled to charge the jury that they could find the Appellant guilty of sexual assault on the basis either of sexual touching or sexual intercourse.
2. Whether the Court of Appeal for Ontario erred in holding that in circumstances where a jury verdict could have been supported on alternative factual bases of varying degrees of culpability, the trial judge was entitled to sentence the Appellant on the most aggravating basis.
3. Whether the Court of Appeal for Ontario erred in holding that in circumstances where a jury verdict could have been supported on alternative factual bases of varying degrees of culpability, the trial judge was not entitled to enquire as to the basis of the jury's verdict in order that he be informed for purposes of sentencing.

Origin of the case:	Ontario
File No.:	23909
Judgment of the Court of Appeal:	July 14, 1993
Counsel:	F. Addaro and L. Sokolov for the Appellant Scott Hutchison for the Respondent

---

**23909 GORDON TEMPELAAR c. SA MAJESTÉ LA REINE**

*Charte canadienne des droits et libertés - Droit criminel - Infractions - Détermination de la peine.*

L'appelant a été accusé d'agression sexuelle. La plaignante a témoigné quant aux circonstances entourant la perpétration de l'agression. L'appelant n'a pas témoigné. Dans son exposé au jury, le juge du procès a déclaré que la version de la plaignante sur l'agression qu'elle avait subie comportait trois étapes, l'une ou l'autre pouvant former l'infraction reprochée : (1) l'appelant touchant l'entre-jambe de la victime; (2) l'appelant touchant les seins de la victime; (3) l'appelant ayant avec la victime des relations sexuelles auxquelles elle n'avait pas consenti. Le juge du procès a dit au jury que s'il pouvait conclure que l'un ou l'autre incident est survenu, il constituerait une agression sexuelle. Il a appelé au jury qu'il devait rendre un verdict unanime.

Le jury a délibéré pendant approximativement deux heures avant de rendre un verdict de culpabilité. Après que le jury eut été autorisé à se retirer, l'avocat de l'appelant a demandé des directives à la Cour concernant la détermination des conclusions de fait sur lesquelles s'est fondé le jury pour rendre sa décision, car cela pourrait avoir des conséquences sur la peine imposée. Le juge du procès a demandé que le jury soit rappelé. Après une discussion avec les deux avocats, il a demandé au jury de déterminer s'il avait déclaré l'appelant coupable sur le fondement des attouchements sexuels ou des relations sexuelles. Le jury a délibéré pendant environ 15 minutes, puis est revenu poser la question suivante : [TRADUCTION] «Exigez-vous une décision unanime pour chacun des trois incidents?» Le juge du procès a répondu que le jury doit rendre une décision unanime sur chacun des incidents. En réponse à une autre question de l'un des jurés, le juge du procès a déclaré que la Cour devait savoir si oui ou non l'appelant avait eu avec la victime des relations sexuelles auxquelles elle n'avait pas consenti. Après une suspension et une autre discussion avec les avocats, le juge du procès a informé le jury qu'il avait commis une erreur en lui demandant de particulariser son verdict (*Regina c. Tuckey* (1985), 20 C.C.C. (3d) 502 (C.A. Ont.)). Il a libéré le jury.

Le juge du procès a condamné l'appelant à 30 mois d'emprisonnement. La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel de l'appelant formé contre la déclaration de culpabilité et la peine. Sur autorisation de notre Cour, l'appelant soulève les questions suivantes :

1. La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur en concluant que le juge du procès pouvait, dans son exposé, dire au jury qu'il pouvait déclarer l'appelant coupable d'agression sexuelle sur le fondement soit des attouchements sexuels, soit des relations sexuelles?
2. La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur en concluant que, lorsque le verdict d'un jury aurait pu être appuyé par différents fondements factuels de divers degrés de culpabilité, le juge du procès pouvait imposer une peine à l'appelant sur le fondement le plus aggravant?
3. La Cour d'appel de l'Ontario a-t-elle commis une erreur en concluant que, lorsque le verdict d'un jury aurait pu être appuyé par différents fondements factuels de divers degrés de culpabilité, le juge du procès ne pouvait poser de questions sur le fondement du verdict du jury aux fins de la détermination de la peine?

Origine :	Ontario
N° du greffe :	23909
Arrêt de la Cour d'appel :	Le 14 juillet 1993
Avocats :	F. Addaro et L. Sokolov pour l'appelant Scott Hutchison pour l'intimée

**DEADLINES: MOTIONS****DÉLAIS: REQUÊTES****BEFORE THE COURT:**

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

**Motion day** : **March 6, 1995**  
 Service : February 13, 1995  
 Filing : February 20, 1995  
 Respondent : February 27, 1995

**Motion day** : **April 4, 1995**  
 Service : March 13, 1995  
 Filing : March 20, 1995  
 Respondent : March 27, 1995

**Motion day** : **May 1, 1995**  
 Service : April 10, 1995  
 Filing : April 17, 1995  
 Respondent : April 24, 1995

**DEVANT LA COUR:**

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

**Audience du** : **6 mars 1995**  
 Signification : 13 février 1995  
 Dépôt : 20 février 1995  
 Intimé : 27 février 1995

**Audience du** : **4 avril 1995**  
 Signification : 13 mars 1995  
 Dépôt : 20 mars 1995  
 Intimé : 27 mars 1995

**Audience du** : **1 mai 1995**  
 Signification : 10 avril 1995  
 Dépôt : 17 avril 1995  
 Intimé : 24 avril 1995

## DEADLINES: APPEALS

The next session of the Supreme Court of Canada commences on April 24, 1995.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

**Case on appeal** must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

**Appellant's factum** must be filed within five months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's factum** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum** must be filed within two weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the April 1995 Session on February 28, 1995.

## DÉLAIS: APPELS

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 24 avril 1995.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

**Le dossier d'appel** doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'appellant** doit être déposé dans les cinq mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'intimé** doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant** doit être déposé dans les deux semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

Le 28 février 1995, le registraire met au rôle de la session d'avril 1995 tous les appels inscrits pour audition.